

中国译协工作简讯

第3期

(总第27期)

中国翻译协会秘书处

2023年6月

目 录

协会动态

中国翻译协会代表团赴西班牙参加国际翻译家联盟理事会会议.....	4
“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会成功举办.....	5
“中国关键词”多语种公共知识产品亮相第117届法国巴黎国际博览会..	6
全国翻译专业学位研究生教育2023年年会在长沙召开.....	7
《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》新书发布会隆重举行.....	10
“AIGC技术在语言服务行业的应用：挑战与应对”翻译技术沙龙圆满举行.....	12
2023翻译技术研究前沿高层论坛圆满举办.....	13
中国（昆明）南亚东南亚语言服务论坛暨中国翻译协会翻译服务委员会年会举行.....	15
2023医学翻译北京论坛成功举办.....	16

2023 医学翻译华中论坛成功举办	18
中国翻译协会影视译制委员会 2023 年第一次主任会议在京召开	21
中国翻译协会文学艺术翻译委员会举办咖啡馆文学对谈	21
第二届警务英语大赛在浙江警察学院顺利举行	24
国际译联发布 2023 年国际翻译日主题	25
以译为媒，架起中外文明交流互鉴桥梁——2023 中国翻译协会年会筹备侧记	26

业界动态

新时代背景下的翻译研究高层论坛暨《北京翻译》发布仪式成功举办 ...	29
第九届海峡两岸口译大赛圆满落幕	31
中国政法大学“外语+法律”新兴交叉学科融合发展高端论坛成功举办	32
复旦大学多语种翻译与国际传播研究中心成立仪式暨数智人文视域下的多语种翻译与国际传播圆桌座谈会隆重举行	34
第五届多语种接力同传赛决赛圆满落幕	35
湖南省翻译工作者协会第 28 次年会暨学术研讨会在怀化召开	36
四川省翻译协会召开翻译研究中心工作研讨会	38
四川省翻译协会举办《激扬青春不负韶华》主题外语演讲比赛活动 ...	39
山西省首届讲好山西故事英语演讲大赛	40
RWS 助力广州海外知识产权人才培养专利翻译培训	41

RWS 大力推进校企合作，共筑产学双赢	42
“译畅汉东南亚神经网络机器翻译平台”荣获“2023 机器翻译推荐平台”称号	43
画册《胡志明与中越友谊》（中越文对照）出版发行	45
广西翻译协会副秘书长刘雪芹教授译著《玉桥》英文版在加拿大出版发布	46
广西翻译协会推荐两位翻译家荣获“资深翻译家”称号	47

通知公告

2023 年度中国外文局“国家翻译能力建设”课题研究项目招标公告 ..	48
举办 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的通知	52
全国口译大赛 “永旺杯”第十六届多语种全国口译大赛一号公告	63
第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛启事与原文	66
《中国译协工作简讯》征文通知	78

协会动态

中国翻译协会代表团赴西班牙参加国际翻译家联盟理事会会议

当地时间4月19日至21日，国际翻译家联盟（简称国际译联）第七次理事会会议及国际译联成立70周年庆祝活动在西班牙巴塞罗那举行。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长、亚太翻译论坛联合委员会主席、国际译联理事高岸明率团出席会议。

高岸明参与了国际译联理事会各项议题的讨论和表决，出席了国际译联成立70周年庆祝活动，向理事会介绍了中国译协近期重点工作、2023年年会情况及亚太翻译论坛近年来取得的重要成果，并向理事会正式提交成立国际译联亚洲中心的建议书。他指出，亚太翻译论坛自1995年成立以来，已成为区域内最活跃、最有影响力的翻译交流平台。为巩固并进一步扩大论坛现有成果，经前期与亚洲地区各翻译组织充分交流研讨，包括韩国口笔译协会、马来西亚翻译协会、新加坡新跃社科大学、印度尼西亚翻译协会、中国科学院科技翻译工作者协会等十余家翻译组织代表一致认为，尽早推动成立国际译联亚洲中心有助于提升亚洲翻译界的全球影响力，加强亚洲地区翻译界的团结合作，促进全球翻译事业发展。

国际译联理事会充分肯定亚太翻译论坛和中国翻译协会多年来为推动区域翻译行业繁荣发展发挥的关键作用，一致同意成立国际译联亚洲中心，并正式启动区域中心相关建设工作。

此次理事会会议主要议程包括 18 个大项和 44 个小项，涉及国际译联战略规划、各专委会工作进展、会员管理、机构建设、财务安排等事宜。会议期间，代表团积极与国际译联及全球各国翻译组织代表交流沟通，扩大了中国翻译协会和亚太翻译论坛的国际知名度与影响力，为中国以及整个亚洲地区翻译事业争取了更多支持。

“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”

中译英研讨会成功举办

6 月 28 日，由中国翻译协会主办、中国外文局翻译院承办的“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会在京成功举办。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席会议并致辞，中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义主持研讨交流，中国外文局翻译院院长黄玉龙介绍了研讨会的背景情况。来自中央党史和文献研究院、外交部、商务部、新华社、求是杂志社、中国日报社、中国外文局、中国作协、北京第二外国语学院等单位的近 30 位资深翻译专家和一线翻译业务骨干代表参会，围绕“文化强国建设”和“文明交流互鉴”两个专题的相关词条英文译法深入研讨交流，形成广泛共识，取得良好成效。为使译文更加贴近外国受众习惯，本次研讨会特邀来自外文出版社、中国网的外国专家参与讨论。

高岸明指出，重要表述外译不规范、不统一的现象在很大程度上影响了国际传播效果，不利于对外讲好中国故事、传播好中国声音。在此背景下，“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨

会的召开恰逢其时，对进一步做好中国话语对外译介的统一规范工作，主动把握中国话语的国际定义权和解释权，提升中国文化和文明理念的国际认同，促进中外文明交流互鉴具有重要意义。

中国翻译协会中译英研讨机制已成功举办 35 次会议，研讨成果为我国对外翻译和国际传播工作提供了重要参考和工作借鉴，有力地提升了中译英规范化水平。此次研讨成果将于近期发布。

“中国关键词”多语种公共知识产品亮相第 117 届

法国巴黎国际博览会

当地时间 4 月 27 日，“中国关键词”全系列、多语种、多形态公共知识产品亮相第 117 届法国巴黎国际博览会“遇·鉴中国——中华文化主题展”。本次主题展览由中国外文局（中国国际传播集团）主办、当代中国与世界研究院承办、中国驻法国大使馆支持举办。中国外文局副局长于涛向法方嘉宾赠送《中国关键词》汉法对照版图书。

“中国关键词”是中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院重点推出的国际传播知识产品，以多语种、多媒体、多渠道、多形态的创新方式，宣介中国思想，解读中国理念，分享中国智慧，向国际社会介绍新时代的中国，促进中外文明交流。

本次展出的“中国关键词”系列涵盖读懂中国式现代化、“一带一路”篇、改革开放篇、治国理政篇、精准脱贫篇、生态文明篇、文明理念篇、文明互鉴篇、传统文化标识篇、新时代外交篇、多彩贵州篇等近 20 个专题、19 个文版共 200 余种图书、电子书、智库报告、

短视频等公共知识产品。其中，《中国关键词》多语种系列图书由中国外文局所属新世界出版社、朝华出版社、新星出版社共同出版。自2016年全球首发以来，《中国关键词》国际出版合作已达40余项，不仅为外国读者读懂中国带来非凡阅读体验，也让各国人民以书为媒感知中华文明独特智慧，促进中国和世界各国交流沟通。

作为权威解读当代中国的公共知识产品，“中国关键词”此次亮相巴黎国际博览会，是继在东南亚、中亚、北美、拉美地区落地出版以来，首次以主题展览的形式在欧洲落地传播，实现了中国对外话语创新成果海外传播的新突破。

全国翻译专业学位研究生教育 2023 年年会在长沙召开

6月10日，全国翻译专业学位研究生教育2023年年会在湖南长沙召开，本次会议主题为“翻译专业学位研究生教育服务国家战略发展和战略传播”，由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会（以下简称“教指委”）、中国学位与研究生教育学会翻译专业学位工作委员会主办，湖南师范大学承办。

中国外文局副局长、教指委主任委员于涛，湖南省教育厅党组书记、厅长夏智伦，湖南师范大学党委书记、教指委副主任委员蒋洪新出席会议并致辞。教指委委员和全国开设翻译专业院校共计600余人参会，共同探讨翻译学科和专业学位建设的未来方向。

于涛在致辞中强调，翻译人才的高等教育，要服务国家战略、加快培养高层次翻译人才；要坚持开放协同，推进多方共育的人才培养

机制；要创新教学方式，加强跨学科教育培养复合型人才。要积极推动翻译专业学位研究生教育内涵式高质量发展，推进国家翻译能力建设和国际传播能力建设不断取得新进步。夏智伦指出，翻译专业学位研究生教育担负着培养高层次翻译人才的重大使命，是讲好中国故事、传播中国经验、发出中国声音的重要支撑，湖南将以本次会议为契机，推进翻译专业研究生教育高质量发展。蒋洪新指出，此次会议是在习近平总书记“5·31”重要讲话两周年和近期发表了一系列关于文化复兴、教育强国重要指示的背景下召开的。他强调，翻译要服务国家战略需求、不断提升政治站位，把翻译事业作为中华民族伟大复兴新征程的重要战略任务和路径，加快构建“融通中外”的中国式现代化话语内核，主动参与到人类命运共同体构建、“一带一路”建设等国家战略中。

大会发言环节，中国翻译协会常务副会长、教指委专家委员会主任、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义结合当今“翻译中国”中存在的主要难点，分析如何在翻译中实现语言、思维、文化的有效转换，指出翻译实践能力培养是翻译人才培养的重要环节，面对新形势新任务，更要注重对中译外能力的培养，通过建设反映中国观点的外文语料库搭建国际传播新平台。上海外国语大学高级翻译学院院长、教指委秘书长张爱玲代表上海外国语大学党委书记、教指委副主任委员姜锋发言，她围绕服务国家战略发展和战略传播，探讨如何构建翻译专业学位研究生教育发展新格局。湖南师范大学语言智能大数据处理研究中心主任高协平围绕人工智能的国际主流媒体态度分析、内容分析、受众分析，基于人工智能的对外话语精准表达，中国国家形象的精准

传播等方面进行分享。四川外国语大学校长、中国翻译协会常务副会长、教指委委员董洪川结合“三进”工作，深入探讨如何更好开展翻译研究生培养工作。北京外国语大学高级翻译学院院长、教指委副主任委员任文以国家翻译能力建设为切口，介绍了翻译专业教学模式的创新路径。广东外语外贸大学教授、教指委专家委员会委员穆雷分享了在翻译博士专业学位培养目标、课程设置、师资建设、实习实践、毕业要求等方面的思考。传神语联网网络科技有限公司副总裁闫栗丽结合 GPT 时代对客户需求、行业、译员、流程、翻译成果的新变化，分析了语言服务及人才培养转型的新形势。

开幕式上，与会专家学者共同见证《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》新书发布，于涛、蒋洪新共同为新书揭幕。《大中华文库》工委会副主任兼副总编辑黄友义在讲话中对该书出版表示祝贺并给予高度肯定，《大中华文库》工委会副主任兼副总编辑、该书主编尹飞舟介绍了本书的编写宗旨和内容，外文出版社副总编辑许荣介绍了该书的出版情况。

与会专家学者还围绕翻译专业博士的培养和评价机制、翻译专业学位案例库建设、数智时代垂直领域专业翻译人才培养、翻译专业学位研究生课程体系建设、翻译专业硕士学位教材建设、人工智能时代的翻译与国际传播、政产学研用一体化的翻译人才培养等 7 个议题开展分论坛研讨。闭幕式上，广东外语外贸大学翻译学研究中心主任、教指委副主任委员赵军峰作分论坛总结和大会总结发言。

开幕式致辞环节由湖南师范大学副校长蒋新苗主持，大会发言环节由中国外文局机关党委常务副书记、教指委副主任委员闵艺，西安

外国语大学副校长、教指委委员党争胜，当代中国与世界研究院党委书记、教指委委员杨平主持，《〈大中华文库〉（汉英对照）书目提要》新书发布仪式由湖南师范大学外国语学院院长曾艳钰主持。

大会期间，教指委召开了 2023 年第二次主任委员会议及 2023 年工作会议，教指委委员和专家委员会委员出席会议。会议对上一阶段工作进行总结，并对近期重点工作作出部署，委员代表围绕重点工作进行了交流研讨。

《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》新书发布会隆重举行

6 月 10 日，2023 年全国翻译专业学位研究生教育指导委员会工作会议暨全国翻译专业学位研究生教育年会上，由中国外文局和湖南师范大学主办、外文出版社和湖南师范大学外国语学院承办的《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》（以下简称《提要》）新书发布会在湖南宾馆隆重举行。

中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛，湖南师范大学党委书记、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员蒋洪新，《大中华文库》工委会副主任兼副总编辑黄友义，四川外国语大学校长、中国翻译协会常务副会长董洪川，《大中华文库》工委会副主任兼副总编辑、《提要》主编尹飞舟教授，外文出版社副总编辑许荣等出席发布会。发布会由湖南师范大学外国语学院院长曾艳钰教授主持。

尹飞舟介绍了该书的编写宗旨和内容。汉英对照《大中华文库》

共有 104 种图书，213 册，包括 112 种汉英对照中国古代典籍，涵盖了哲学、文学、历史、科技、军事等领域，是有史以来最大规模的中国古代典籍英译丛书。

许荣指出，《大中华文库》是国家重大对外出版工程，外文出版社作为参与发起和主体实施单位之一，一直以推动中国古代典籍外译传播为己任。同时，为落实党的二十大精神和习近平总书记回信精神，外文出版社又在今年年初策划推出了“译中国”文库，力图以翻译为桥，展示传播中华文明精神标识和文化精髓，引导更多外国读者读懂新时代的中国。《提要》的出版，除了外译传播和学术研究价值，更具有联结承续两个“文库”、以薪火相传之功推动中华文明走向世界的象征意义。

黄友义指出，《提要》是对汉英对照《大中华文库》首次全景式的解读，其中涉及了许多重要中国古代典籍英译的重要译者和译作，也是对中国古代典籍英译的一次巡礼。他表示，经过出版界和翻译界 30 年的共同奋斗，《大中华文库》已经成为国家名副其实的文化名片，成为中国古代典籍外译的里程碑。

在来自全国 200 余所高校、科研机构及企业 600 多位专家学者的见证下，于涛和蒋洪新共同为《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》揭幕。

据悉，《提要》作为中国外文局与湖南师范大学战略合作的项目之一，由湖南师范大学外国语学院负责编写，由中国外文局下属的外文出版社负责出版。该书的问世是双方战略合作的重要成果，将会进一步推动中国古代典籍的英译传播及其研究。

“AIGC 技术在语言服务行业的应用：挑战与应对”

翻译技术沙龙圆满举行

5月14日，由中国翻译协会指导，中国翻译协会本地化服务委员会、中国翻译协会翻译技术委员会、中国外文局翻译院智能翻译实验室联合主办，中电金信软件有限公司协办的“AIGC时代的翻译技术沙龙”在北京圆满举行。

中国翻译协会副会长、中电金信语言服务事业部总经理林怀谦先生在致辞中表示，AIGC的研究和应用是时代发展的一个必然趋势，ChatGPT等新技术为语言服务行业带来新业态与新挑战，行业各方已经开始积极探索新模式。

沙龙第一场主题发言聚焦“AIGC的意义、影响与未来发展”，由中电金信语言服务事业部副总经理陈海燕女士主持，邀请来自华为翻译中心机器翻译实验室主任杨浩、字节跳动产品本地化负责人葛仲君、莱博智（北京）科技有限公司总经理王华伟、中电金信鲸语平台研发总监郭云辉四位嘉宾进行主题发言。第二场主题演讲围绕“AIGC技术在语言行业的应用”，由北京外国语大学副教授、中国翻译协会翻译技术委员会秘书长王华树先生主持，邀请来自RWS中国知识产权事业部技术部经理刘洋、甲骨易本地化事业部负责人于占国、上海创凌翻译总经理杨颖波三位嘉宾进行主题发言。在“专题讨论”环节，由北京语言大学高级翻译学院硕士生导师韩林涛老师主持，邀请Celestone总经理蔺熠，对外经济贸易大学副教授崔启亮，北京第二外国语学院副教授朱珊，深圳新宇智慧科技有限公司副总经理刘海明

围绕 AIGC 时代语言服务企业的业务发展、AIGC 时代高校人才培养等问题进行深度探讨，为线上线下观众带来一场思想盛宴。

本次沙龙活动也提供了在线直播方式，据统计，10000 多人现场观看沙龙直播。此次沙龙活动旨在为语言行业的专家学者、从业者及研究者提供一个产学研交流与学习的平台，促进 AIGC 技术在语言服务中的应用和创新，切实推动行业的转型升级和智能化发展。

（中国翻译协会本地化服务委员会）

2023 翻译技术研究前沿高层论坛圆满举办

6 月 9 日，由中国外文局翻译院指导，中国外文局翻译院智能翻译实验室、中国翻译协会翻译技术委员会和湖南大学外国语学院联合主办的“翻译技术研究前沿高层论坛”圆满举办。

湖南大学副校长谢赤、中国外文局翻译院副院长邢玉堂出席论坛开幕式并致辞。开幕式由湖南大学外国语学院院长莫再树主持。

谢赤表示，本次论坛的举办不仅为翻译技术的创新和进步提供了重要平台，也为湖南大学的学术交流与合作拓展了新的空间。希望通过此次论坛，进一步加强与各方专家学者的联系与合作，共同推动翻译技术的发展和应用，为推进我国翻译事业发展作出更大贡献。

邢玉堂指出，在新技术代际跃迁的背景下，行业各方应聚焦需求、融合发展、协同协作、固本强基，携手推进产教融合、科教融汇，不断加强翻译技术基础设施建设，着力组建高素质翻译人才队伍，全面推动国家翻译能力建设和国际传播能力建设一体化发展。

在上午的主旨报告中，北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树作了题为“**AIGC 时代的语言服务发展：挑战、机遇与趋势**”的报告，华东师范大学外国语学院教授赵刚作了题为“**中国文学作品英译中的隐化现象研究**”的报告，湖南大学外国语学院教授王湘玲作了题为“**机器翻译译后编辑认知研究探析**”的报告，西安迪佳悟信息技术有限公司总经理周东莉作了题为“**翻译技术支撑下的立体化人才培养体系**”的报告。

在下午的主旨报告中，西交利物浦大学人文社会科学学院博士生导师张霄军，中南大学外国语学院副院长、教授仲文明，西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心办公室主任、高级翻译学院副教授曹达钦，天津外国语大学高级翻译学院硕士生导师朱华，上海华之译信息科技有限公司总经理曹清清分别围绕“**大语言模型的后世：2B 还是 2C？**”“**翻译思维模式及未来工作自我对学生翻译技术态度的影响**”等话题进行了分享。

本次论坛共吸引来自全国 140 余家机构、高校和企业的 200 余名教师代表、学生代表和企业代表线下参会，共有 5000 余名观众线上观看直播，实时观看点击量逾 3 万次。本次论坛邀请专家学者深入探讨了翻译技术的最新发展、教学创新与实践应用，汇聚了翻译实践、技术研发、人才培养等不同领域观点，是推动学科交叉融合的有益探索。论坛通过新技术和新思想的碰撞交锋，有效促进了学术界和产业界的协同联动，为翻译行业发展注入强劲动力。

（中国翻译协会翻译技术委员会）

中国（昆明）南亚东南亚语言服务论坛暨中国翻译协会

翻译服务委员会年会举行

2023年4月21日，第三届中国（昆明）南亚东南亚语言服务论坛暨中国翻译协会翻译服务委员会年会在昆明举行。

本届论坛由中国外文局翻译院指导，昆明市人民政府主办，以“辐射中心 开放春城”为主题，举办主旨演讲及3场圆桌论坛。

中国翻译协会常务副会长、中国翻译协会翻译服务委员会主任黄松，与中国外文局翻译院副院长李伟勇，马来西亚驻昆明总领事法伊萨，昆明市委常委、副市长屈从文共同出席开幕式并致辞。中国翻译协会翻译服务委员会秘书长顾小放代表委员会作主旨发言。

论坛从中国与周边国家经贸合作、云南对外经贸活动中的语言服务以及非通用语人才培养等角度，围绕RCEP实施背景下的语言服务生态构建与人才培养展开研讨。

论坛的举办，旨在探索如何抢抓RCEP生效和中老铁路运营、昆明托管磨憨共建国际口岸城市带来的重大机遇，服务云南面向南亚东南亚辐射中心建设、昆明“六个春城”建设，构建连通政府、高校、供需企业的语言服务生态，提升昆明对外开放水平。昆明市将以此次论坛为契机，启动南亚东南亚语言服务人才库建设，服务企业走出去，服务面向南亚东南亚对外交流与合作。

马来西亚驻昆明总领事法伊萨、缅甸驻昆明总领事吴多达昂、老中合作委员会办公厅副主任康鹏·拉特马尼、老挝驻昆明副总领事岛派·占塔纳昕出席论坛。昆明市相关机构代表、国企驻昆企业代表、

高校代表和语言服务企业代表也同期参加论坛。

（中国翻译协会翻译服务委员会）

2023 医学翻译北京论坛成功举办

5月20日，由中国外文局翻译院、中国中医药研究促进会指导，中国翻译协会医学翻译委员会、北京市翻译协会主办的2023医学翻译北京论坛顺利举行。

论坛邀请翻译界、教育界、产业界以及医药卫生领域的专家学者齐聚一堂，围绕“语言服务赋能大健康产业发展与国际医疗合作”这一主题，共同探讨医学语言服务人才需求与培养的新机遇、新挑战和新对策。

中国外文局翻译院党总支书记、院长黄玉龙在致辞中指出，中国译协医学翻译委员会要在打造医学语言服务“中国标准”、共建国际医疗卫生合作人才“蓄水池”、策划医学翻译领域的品牌活动方面积极作为。

国家卫健委人才交流服务中心国际合作办公室副主任张云指出，我国建设世界高水平医学中心，需要通过医学语言服务搭建国际卫生人才对话平台，汇聚一批具有全球视野，通晓国际规则，熟悉国际事务的高素质人才队伍，为我国深度参与全球卫生治理工作贡献力量。

北京市翻译协会副会长、北京语言大学外语学部主任、教授高明乐指出，医学语言服务直接关系到中国医药行业在国际社会的发展，更是我国优秀传统医学文化走向世界的关键纽带，加强医学翻译智库

建设，打造中国特色医学翻译平台已经势在必行。

会上，中国翻译协会医学翻译委员会秘书长、北京第二外国语学院高级翻译学院院长助理、副教授朱珊介绍了中国翻译协会医学翻译委员会人员组成情况、职责和工作规划，并解读了《中国医学语言服务行业发展蓝皮书（2023）》。

中国中医药研究促进会监事兼办公室副主任王光然作了题为“中国医药国际化路上的语言思维”的主旨发言。她认为，我们需要加强中医药翻译专业建设，促进中医药国际人才培养，推动世界中医药文化翻译与国际交流，增强中医药的国际传播效能。

北京市翻译协会秘书长、北京第二外国语学院中东学院院长、教授侯宇翔表示，医学翻译助力中医药高质量融入“一带一路”建设，在中医药对外传播中发挥着重要的作用。目前我国对中医药术语的阿拉伯语翻译尚未成熟，需要强化其翻译规范研究，弥补该领域的空白。

北京第二外国语学院旅游科学学院教授张超作了题为“融合创新——医疗旅游产业高质量发展中的关键性问题”的主旨发言，从医学翻译与医疗旅游融合发展的角度作了深入分析。

中国翻译协会医学翻译委员会副秘书长、广东外语外贸大学医学语言服务研究中心责任人陈庆以“T型人才的Y策略：人工智能时代的医学语言服务”为题，介绍了语言科技现状和新技术浪潮下语言服务人才的新需求，为培养出更符合行业要求的翻译人才指明了方向。

传神语联网网络科技股份有限公司创始人兼董事长何恩培围绕“GPT带给语言服务行业的机遇与挑战”主题进行分享，呼吁建立相关垂直领域的数据共享确权平台，助力医学翻译相关的人工智能技术

高质量发展。

圆桌论坛环节，北京中医药大学人文学院英语系副主任、教授李晓莉，北京语言大学高级翻译学院教授许明，传神语联网网络科技股份有限公司副总裁闫栗丽，北京雅信诚医学科技信息有限公司市场总监王玉洁，分别代表高校和行业，围绕当前医学翻译人才培养、医学翻译与产业融合、中医药的翻译及国际化传播、AI时代的机遇和挑战等内容进行了交流。

中国外文局翻译院副院长李伟勇在总结讲话中指出，国家翻译能力建设是一项系统工程，需要包括政府机构、行业协会、高校以及企业等各方的共同努力。期待各界同仁凝心聚力，以高质量医学语言服务不断推动医药行业高质量发展。

本次论坛由传神语联网网络科技股份有限公司承办，北京第二外国语学院高级翻译学院和中东学院协办，并获得北京市通州区运河商务区管理委员会的大力支持。论坛聚焦大健康产业发展、中医药走出去、医学语言服务人才培养、数智技术赋能医学翻译等热点议题，旨在将形势分析、政策解读、实践建言与学术研究融为一体，为中国大健康产业和国际医疗卫生合作与传播提供语言文化的交流平台。

（中国翻译协会医学翻译委员会）

2023 医学翻译华中论坛成功举办

6月18日，由中国外文局翻译院、湖北省卫生健康委员会指导，中国翻译协会医学翻译委员会、湖北省翻译工作者协会主办，湖北中

医药大学、湖北省翻译工作者协会医学翻译委员会承办，传神语联网网络科技股份有限公司（国家语言服务出口基地）协办的“2023 医学翻译华中论坛”在武汉召开。论坛邀请翻译界、教育界、产业界以及医药卫生领域的专家学者齐聚一堂，围绕“中医药翻译与国际传播”主题，共同探索中医药翻译和中医药语言服务人才培养的前瞻性议题。

中国外文局人事部主任、全国翻译资格考试办公室主任、中国翻译协会医学翻译委员会主任委员杨建平，中国外文局翻译院副院长、中国翻译协会医学翻译委员会副主任委员李伟勇，湖北省卫生健康委员会中医药综合处处长李涛，湖北中医药大学纪委书记、监察专员胡少萍，湖北中医药大学党委常委王彦春，湖北省翻译工作者协会会长刘军平等出席论坛。来自上海中医药大学、湖南中医药大学、贵州中医药大学及湖北省相关院校的师生代表参加论坛。

北京第二外国语学院高级翻译学院院长助理、中国翻译协会医学翻译委员会秘书长朱珊介绍了中国翻译协会医学翻译委员会人员组成情况、职责和工作规划，并解读了《中国医学语言服务行业发展蓝皮书（2023）》。

第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛在论坛上启动。

论坛主旨发言环节，上海中医药大学外语部主任周恩教授，湖北省翻译工作者协会常务副会长、湖北大学杨元刚教授，湖北中医药大学附属医院副院长李晓东教授，传神语联网网络科技股份有限公司创始人兼董事长何恩培，湖北中医药大学研究生院院长、外国语学院院长刘娅教授分别围绕中医药术语英译研究、中医养生文化、中医院发展、人工智能与医学翻译、《本草纲目》译本源流等主题进行发言。

“协同与融合：新时代医学翻译发展和未来”青年学者圆桌论坛中，湖南中医药大学外国语学院院长、教授廖光蓉，贵州中医药大学外语教学部副教授蒋建勇，湖北科技出版社医卫分社社长冯友仁，传神语联副总裁、中国翻译协会医学翻译委员会副主任委员闫栗丽，武汉大学珞珈人翻译有限公司总经理刘文高等十五位高校和行业代表进行交流。武汉大学外语学院翻译系副主任、湖北省翻译工作者协会秘书长黄敏主持圆桌论坛。

论坛还设置了医学翻译人才专项工作调研座谈会。武汉大学教授、博士生导师、湖北省翻译工作者协会会长刘军平，湖北大学教授、湖北省翻译工作者协会常务副会长杨元刚，湖北中医药大学研究生院、外国语学院院长、中国翻译协会医学翻译委员会副主任委员刘娅，武汉工程大学国际交流与合作处处长、湖北省翻译工作者协会常务副会长彭石玉，湖北民族大学外国语学院院长骆贤凤，武汉科技大学外国语学院副院长李金云等围绕翻译学科建设、医学翻译人才培养等问题进行了深入的探讨。

李伟勇作论坛总结讲话，表示中国外文局翻译院会更好推动医学领域“翻译国家队”建设工作，通过翻译助力中医药国际传播，发挥好中国外文局翻译院和中国翻译协会在服务湖北省医学翻译人才培养和中医药文化对外传播中的作用。

此次论坛的召开进一步明确了“新医科”“新文科”背景下医学翻译高层次人才培养和中医药文化传播工作的新路径，有利于提升中医药文化和产业的国际影响力，促进中医药翻译学科高质量发展，强化医学翻译领域“政、产、学、研”的协同推进，加快培育高层次中

医药翻译人才，进一步讲好中医药故事，传播好中医药声音。

（中国翻译协会医学翻译委员会）

中国翻译协会影视译制委员会 2023 年第一次主任会议在京召开

2023 年 6 月 2 日，中国翻译协会影视译制委员会 2023 年第一次主任会议在北京召开。中国翻译协会常务副会长、影视译制委员会主任委员、中央广播电视总台影视翻译制作中心主任王璐，传神语联网网络科技股份有限公司副总裁石鑫，北京电影学院国际交流学院院长、外事办公室主任李苒，国家中影数字制作基地原党委书记、中国电影集团译制中心原主任杨和平，北京真之影文化传媒有限公司总经理兼制片人何钦，中央民族大学外国语学院翻译系二级教授、翻译方向博士生导师何克勇，中国传媒大学外国语言文化学院教授、博士生导师麻争旗等副主任委员，以及副秘书长、知名院线电影译者、双语配音演员付博文出席会议。中国翻译协会秘书处负责人刘君焕，蜂巢音悦文化传播有限公司项目统筹田佳慧，雅隆（北京）影视文化传媒有限公司总经理敖见，墨责（北京）科技传播有限公司副总经理蒋雪飞列席会议。会议由委员会秘书长、墨责（北京）科技传播有限公司总经理林凡林主持。

会上，各位主任委员首先审议了影视译制委员会工作条例，并就影视译制委员会 2023 年度工作作出部署。《影视译制规范》编写小组向委员会汇报了编写工作进展，并就下一步工作计划及分工征求各主任委员意见和建议。各位主任委员针对影视译制委员会的工作条例

展开了热烈讨论，就影视译制委员会的英文名称、业务范围、工作计划、成员范围、组织制度、资产管理、使用原则等提出了更具规范性及专业性的意见。

付博文副秘书长向大家介绍了《影视译制规范》工作进度、规范手册的大纲、编写思路和主要内容。他指出，建立影视译制规范大纲，有助于引导新人，并为影视译制从业人员树立规范，答疑解惑。

最后，王璐主任对此次会议及影视译制委员会现阶段工作给予高度肯定和赞扬，也对委员会后续工作提出了殷切希望。她强调“规范可以使短板变长”，期待委员会明确努力方向，切实履行职责，加强协调沟通，凝聚行业共识，共同推进影视译制行业的规范及发展。

中国翻译协会影视译制委员会于2023年4月在北京举办的中国翻译协会年会上成立，由中国翻译协会和影视译制机构负责人、影视翻译教学机构教授、影视推介平台负责人等知名专家学者组成。未来，委员会将广泛吸收、凝聚影视译制行业和国际传播实践中的优秀人才与机构加入，对内加强行业规范管理，对外推动国际交流与合作，同时促进影视译制行业跨文化人才培养和人才队伍建设，为中国影视文化的国际传播提供有力支撑。

（中国翻译协会影视译制委员会）

中国翻译协会文学艺术翻译委员会举办咖啡馆文学对谈

2023年6月25日，中国翻译协会文学艺术翻译委员会联合人民文学出版社，在人民文学出版社朝花夕拾咖啡馆成功举办了一场精彩的文学对谈。文学艺术翻译委员会副主任委员文铮与陈鲁豫在咖啡店

内畅谈“文学、电影与咖啡”，成功将直播现场变成一堂世界文学课，吸引了数十万读者同时观看，共同领略文学、电影与咖啡的魅力。

这场直播是文学艺术翻译委员会组织的系列文学对谈活动之一。对谈开始前，两位嘉宾首先向观众介绍了朝花夕拾咖啡馆正在举办的展览——“没有一本书能像一艘船：人民文学出版社图书海外版本展”，展览陈列出人文社出版图书的海外译本，总计 25 种语言、258 种图书。

对谈中，两位嘉宾以“与咖啡有关的记忆”为主题，追忆了他们各自了解、认识咖啡的经历。咖啡馆不仅是品尝咖啡的场所，更是一种文化体验。每一个咖啡馆都有其独特的文化元素，这些元素让人们在品尝咖啡的同时，也能够感受到一种独特的文化氛围。在谈及“在咖啡馆中诞生的新浪潮电影运动”时，两位嘉宾探讨了新浪潮艺术与咖啡馆何以有如此之深的渊源。在聊到“不同国家和文化中的咖啡馆文化”时，两位嘉宾认为咖啡馆文化在不同地区被改变和适应的情况，正是多样性和民族性的体现。两位嘉宾从上海咖啡馆中客人们的南腔北调，聊到了方言翻译的难度和挑战，以及如何通过高质量的翻译将中国文学带给更多的外国读者。

这场对谈在人民文学出版社新媒体矩阵、搜狐新闻、搜狐视频、大河网等平台同步直播，引发了较广泛的社会讨论。中国翻译协会文学艺术翻译委员会联合知名文学出版社，持续举办这样高水平的对谈活动，既增进了民众对翻译与外国文学的了解，也进一步扩大了中国翻译协会的社会影响力。

（中国翻译协会文学艺术翻译委员会）

第二届警务英语大赛在浙江警察学院顺利举行

2023年6月9日至11日，第二届警务英语大赛在浙江杭州举办。来自上海政法学院、江西财经大学、中国人民公安大学、中国人民警察大学、南京森林警察学院等全国23所高校和浙江公安出入境代表队、浙江出入境边防检查总站代表队共计25支参赛队、约160名代表齐聚浙江警察学院，激扬青春、各展风采。

大赛开幕式由浙江警察学院党委委员、副院长徐林主持，浙江警察学院党委书记蒋建森代表学校致欢迎辞。中国翻译协会常务副会长、法律翻译委员会主任，中国外文局原副局长王刚毅在致辞中对通过赛事提升涉外法治和警务人才的外语和翻译能力，更好应对国际形势、国家战略和翻译行业的诸多新变化和新趋势，助力增强我国在国际法治领域的话语权和影响力提出了殷切希望。

警务英语大赛是中国翻译协会支持的全国性大赛之一，由中国翻译协会法律翻译委员会和浙江警察学院共同打造。本届赛事由中国翻译协会法律翻译委员会、浙江警察学院、西南政法大学、北京第二外国语学院联合主办，浙江大学国际战略与法律研究院、法律与语言多文化国际协会、*International Journal of Legal Discourse* 协办，2022年第19届亚运会组委会办公室指导、科大讯飞有限公司支持。首届大赛已于2021年成功举办，并在全国公安、政法院校中赢得广泛赞誉，在行业内产生重大影响。

经专家评委审核评议，浙江出入境边防检查总站代表队、山东警察学院代表队斩获团体特等奖，浙江警察学院警务留学生代表队荣获

突出贡献奖。浙江警察学院党委委员、副院长徐林代表大赛组委会致闭幕辞。

（中国翻译协会法律翻译委员会）

国际译联发布 2023 年国际翻译日主题

每年 9 月 30 日的国际翻译日是全球口笔译员和术语工作者一年一度的节日。国际翻译家联盟（简称国际译联）每年发布国际翻译日主题，并鼓励全球翻译组织及从业者共同庆祝这一节日。以下为 2023 年国际翻译日主题发布文章全文。

国际译联理事会很高兴地宣布 2023 年国际翻译日的主题为“翻译展现多元的人类社会”（*Translation unveils the many faces of humanity*）。

在今年的国际翻译日庆祝活动中，我们希望大家了解笔译、口译和术语工作不仅在每个人的生活中扮演着重要角色，对于人类社会也具有重要意义。

今年的主题强调翻译揭示多样化的人类经验，我们通过翻译了解不同的文化。气候变化和地缘政治带来的挑战波及全球，翻译在维护人类和地球的和平与安全，推进外交和多边主义、可持续发展、人道主义援助，保障人类尊严和人权等方面发挥着重要作用。

在国际译联成立 70 周年之际，我们想借此机会向过去多年为国际译联作出贡献的人们致敬。

9 月 30 日，让我们共同庆祝国际翻译日。

背景信息

每年9月30日，口笔译员和术语工作者齐聚一堂，共同庆祝国际翻译日，这一天也是为纪念《圣经》拉丁文译者圣杰罗姆而设。每年，国际译联都会确定统一的主题，并举办海报设计大赛。评选出的海报将供会员组织印制并使用，推广国际翻译日，共同举办与翻译相关的庆祝活动。

2017年，第71届联合国大会一致通过A/RES/71/288号决议，肯定了专业翻译在加强各国交流、推动和平、加深理解和促进发展等方面发挥的重要作用，这对于所有口笔译员和术语工作者来说都具有里程碑意义。该决议将9月30日确定为国际翻译日，联合国系统内也将共庆这一节日。

以译为媒，架起中外文明交流互鉴桥梁——

2023 中国翻译协会年会筹备侧记

2023 中国翻译协会年会于4月3日至4日在北京圆满举行。中国翻译协会秘书处认真总结年会筹备过程及大会成果，撰写了题为《以译为媒，架起文明互鉴桥梁》的专题文章，近日发表在《外文局报》第9期第三版。以下为全文：

4月的北京，春光恰好，生机勃勃。2023 中国翻译协会年会4月3日至4日在京召开。本次年会是疫情以来我国翻译行业规模最大的一次线下盛会，受到业界广泛关注和积极参与。来自中央国家机关、

企事业单位、高等院校、科研机构以及翻译行业的代表近 700 人参加会议。为高标准、高质量做好年会各项筹备工作，大会工作组坚持以服务行业为宗旨，从奖项表彰、论坛策划、嘉宾邀请、成果发布等方面下功夫，力求使年会开出特色，做出新意，办出亮点。

第一、聚焦行业发展，搭建高质量交流平台。疫情以来，翻译行业发生了很多新变化和新趋势，也面临不少新挑战。业界热切期待着借助中国译协年会的平台，与同行深入交流，互通有无。基于此，我们在活动策划中积极回应行业诉求，策划了高峰论坛、行业推介会及 22 场平行论坛等活动，将年会打造成翻译行业“聚宝盆”。论坛将学术探讨与实践探索紧密结合，涉及国际传播能力建设、翻译行业细分领域发展、学科建设与人才培养、传统文化外译、中外行业交流等备受关注的主题。我们欣慰地看到，各分论坛现场气氛热烈，最后一天下午的分会场依然座无虚席，这无疑是对我们筹备工作的最大褒奖与肯定。

第二、汇聚名人名家，提升年会影响力和号召力。年会前期，我们主动与国际翻译家联盟、亚太地区翻译组织、中华全国世界语协会等机构沟通，邀请上述单位领导为年会录制祝福视频，并制作精美暖场短片。同时，经过积极对接和周密安排，著名作家刘震云、知名主持人陈鲁豫等具有较大社会影响力的嘉宾以及翻译行业资深专家积极参与互动。为期两天的活动汇聚了中央党史和文献研究院、外交部、中国民族语文翻译局、新华社、中央广播电视总台、中国日报社、中国作家协会、塞万提斯学院、北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、鹏城实验室、中国对外翻译有限公司、百度、科大讯飞、华

为等国内外顶尖行业资源以及中国翻译协会各分支机构和地方翻译协会的代表，共商共议翻译行业未来发展，有力促进行业交流与对话。

第三、寻求创新突破，多个“首次”扮靓年会。在延续历届年会品牌活动基础上，多个“首次”也成为本届年会一道靓丽的风景。“首届全国翻译技术大赛”正式启动，是中国翻译协会首次举办技术类赛事，是落实协会领导关于打造知名翻译赛事品牌、用好现代翻译技术要求的具体举措，旨在推动“翻译+技术”工作范式的深度应用；首次编制并发布《全球翻译及语言服务行业发展报告》，为国内外各界了解掌握全球翻译及语言服务行业最新发展态势及走向，助力国际传播能力建设提供有益参考；首次发布《机器翻译技术及产业应用蓝皮书》和《中国医学语言服务行业发展蓝皮书》，为推动机器翻译技术、医学翻译等细分领域发展奠定坚实基础；首次发布《口译服务认证要求》，填补了我国口译服务认证领域的空白，成为以认证促标准，推动翻译行业标准化建设的又一重要举措。

本次年会设置了报名专线，由专人负责接听，确保第一时间处理报名咨询。在与参会者沟通的过程中，我们深刻感受到行业对协会寄予的期望。一位从广东远道而来的参会者立志在翻译领域闯出一片天地，希望借助年会深入了解翻译行业。在报名启动之前，他多次来电咨询年会安排，担心错过报名信息。注册通知发布后，他第一时间报名参会，成为这场行业盛会的亲历者与受益者。他表示，自己参加了开幕会和多个分论坛，收获很大。令他印象最深刻的是翻译技术论坛，专家们分享了机器翻译的前景和面临的挑战，也使他看到了未来行业的发展趋势，坚定了自己的努力方向。

这位参会者和所有翻译从业者对年会的期待，也是我们译协人肩上的重担。回应行业需求，不负殷切期望。中国翻译协会将以增强国家翻译能力和国际传播能力为主线，紧贴发展实际，积极策划更多行业交流活动，对内服务国家大局，助力行业发展，对外传播好中国译界声音，以译为媒，扩大朋友圈，发挥好翻译在国际传播中的桥梁和纽带作用，为全球翻译行业繁荣发展作出新的更大贡献。

2024 中国翻译协会年会不见不散！

业界动态

新时代背景下的翻译研究高层论坛暨

《北京翻译》发布仪式成功举办

4月22日，新时代背景下的翻译研究高层论坛暨《北京翻译》发布仪式在京成功举办。本次活动由北京第二外国语学院与北京市翻译协会联合主办，来自校内外的翻译学界业界代表齐聚一堂，共话翻译学科与行业新发展。

活动首先举行了《北京翻译》发布仪式。《北京翻译》由北京市翻译协会主办，是北京市翻译协会重要的学术阵地。北京市翻译协会会长张文介绍了《北京翻译》（首发卷、第1期）的基本情况，秘书长侯宇翔主持了发布仪式。

北京第二外国语学院党委常委、副校长程维指出《北京翻译》的创立是构建协会特色品牌的关键一招，是推动北京市翻译行业健康可持续发展、积极服务首都国际交往中心功能建设的重要一步。

中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长王刚毅在致辞中表示，希望《北京翻译》能充分利用有利条件，直面挑战，找准研究定位，拓宽研究视野，插上技术翅膀，继续不断向前发展。

中国外文局翻译院副院长王飞表示，本次活动是翻译院与《北京翻译》合作的新起点，也将成为中国译协与北京译协协同合作的新引擎，未来将共同汇聚翻译力量，形成合力服务国家重大战略和首都经济社会发展。

中译出版社副总编辑刘永淳作为出版方对《北京翻译》的创立与发布表示祝贺，并表示将本着引领潮流、融通中外的宗旨，期待与相关单位在翻译科研、翻译出版、翻译活动等开展深层次的合作。

程维、王刚毅、张文、刘永淳共同为《北京翻译》新书揭幕，并向中国翻译协会、中国外文局翻译院、翻译类出版物主编代表、北京第二外国语学院相关职能部门与教辅部门赠书。

《北京翻译》发布仪式结束后，中国翻译协会常务副会长王刚毅、中国外文局机关党委常务副书记闵艺、北京外国语大学高级翻译学院院长任文、北京航空航天大学外国语学院院长梁茂成、北京语言大学国际语言服务研究院院长王立非、北二外中国公共政策翻译研究院执行院长张颖等六位专家发表主旨演讲。《中国翻译》主编杨平、《上海翻译》主编傅敬民、《亚太跨学科翻译研究》主编罗选民、《翻译界》主编孙三军、《北京翻译》主编侯宇翔在“主编圆桌论坛”环节

畅谈新时代背景下的翻译研究发展趋势以及翻译研究如何做到守正创新。北京市翻译协会副会长张晓丹、副秘书长姜钰分别主持了主旨报告与主编圆桌论坛环节。

（北京市翻译协会）

第九届海峡两岸口译大赛圆满落幕

5月21日，第九届海峡两岸口译大赛总决赛在澳门大学举行。本届大赛由澳门大学人文学院、厦门大学外文学院、口译教育评价联盟主办，澳门翻译员联合会协办。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明，中国翻译协会原常务副会长、中国侨联顾问唐闻生以视频方式出席活动并致辞，澳门大学学术副校长葛伟、海峡两岸关系协会驻澳门办事处主任王刚、厦门大学外文学院院长陈菁、澳门大学人文学院副院长李德凤出席活动并致辞。总决赛闭幕式由澳门大学人文学院助理院长、澳门翻译员联合会理事长李丽青主持。

高岸明强调，翻译是促进人类文明交流的重要工作。口译员在国际传播工作中架起语言和文化沟通的桥梁，责任重大。希望大赛发掘一批高层次口译人才，为我国翻译能力建设和国际传播事业贡献力量。中国翻译协会和中国外文局愿加强与海峡两岸及港澳地区高校的联系，共同推动口译人才培养，促进翻译行业繁荣发展。

唐闻生表示，翻译绝非易事，能够熟练使用中文和外文的人架起

了自己的祖国与使用其他语言的人们之间不可或缺的桥梁。优秀的翻译不仅要在不同语言之间游刃有余，而且要懂得彼此的文化。希望包括参赛选手在内的年轻人不断提升语言能力，努力成为沟通不同语言的那座意义非凡的桥梁，共同铸就更加美好的未来。

葛伟指出，口译对澳门经济具有重要意义。澳门以其蓬勃发展的旅游业而闻名，口译对于推动经济增长、促进技术进步、加强文化思想交流至关重要。精确、有力、高效的口译，可以成为促进沟通和相互理解、加强跨文化交流的重要催化剂。

海峡两岸口译大赛由厦门大学于 2009 年发起，是海峡两岸及港澳地区高等教育领域具有重要影响力的国家级品牌赛事。总决赛分为汉译英主旨口译、英译汉会议口译、对话口译三个环节。此次总决赛集合了 24 名来自海峡两岸口译大赛地区选拔赛的优胜者，共产生特等奖 1 名、一等奖 3 名、二等奖 8 名、三等奖 12 名。

（澳门大学人文学院）

中国政法大学“外语+法律”新兴交叉学科融合发展

高端论坛成功举办

5 月 28 日，中国政法大学“外语+法律”新兴交叉学科融合发展高端论坛成功举办。论坛以外语与法律学科的融合与发展为核心议题，旨在推进涉外法治人才培养相关学科建设，站在新兴交叉学科融合发展的高度，创新探讨“外语+法律”复合型外语专业人才培养体系，推动国家涉外法治发展，服务中国法治国际传播、法治外交、对外开

放等国家战略需求。

中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛，中国政法大学党委书记胡明，第八届国务院外语学科评议组召集人、北京外国语大学党委副书记、副校长贾文键出席论坛并致辞。中国外文局原副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长、全国翻译专业学位研究生教指委专家委员会主任黄友义，中国政法大学副校长时建中，以及来自清华大学、中国人民大学、北京外国语大学、上海外国语大学、四川外国语大学、西安外国语大学、对外经济贸易大学、北京航空航天大学、湖南师范大学、《中国外语》杂志社等单位的领导与知名专家出席论坛并发言。本次论坛的举办受到了广泛关注，各方代表齐聚一堂，深入交流，共同探索“外语+法律”交叉学科发展的前沿问题，分享学科融合的实践经验和创新成果，从专业的视角为学科融合发展提出了建设性意见。

本次论坛取得了圆满成功，与会代表表示，通过此次论坛，他们加深了对“外语+法律”交叉学科的认识，拓宽了学术视野。“外语+法律”新兴交叉学科融合发展高端论坛的成功举办，不仅为学术界提供了一个交流平台，也为“外语+法律”交叉学科融合发展指明了方向。这次论坛的召开必将进一步推动外语学科与法学学科的合作与创新，为培养具备国际视野的高层次“外语+法律”复合型专业人才作出积极贡献。

（中国政法大学外国语学院）

复旦大学多语种翻译与国际传播研究中心成立仪式暨数智人文视域下的多语种翻译与国际传播圆桌座谈会隆重举行

2023年6月11日上午,复旦大学多语种翻译与国际传播研究中心成立仪式暨数智人文视域下的多语种翻译与国际传播圆桌座谈会在复旦大学逸夫科技楼隆重举行。中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛,中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会专家委员会主任黄友义,复旦大学副校长、教授陈志敏,上海外国语大学校长助理、语料库研究院院长、国家重大人才计划特聘教授胡开宝出席活动并致辞。会议由复旦大学外国语言文学学院主办,分上下半场进行,分别由复旦大学外国语言文学学院院长高永伟教授和副院长郑咏滢教授主持。

在陈志敏、于涛、黄友义和复旦大学国际交流与合作处处长卢丽安等双方领导共同见证下,中国外文局翻译院与复旦大学外文学院签署了共建“翻译研究与实践基地”协议;陈志敏、于涛为“翻译研究与实践基地”揭牌;高永伟向黄友义,当代中国与世界研究院党委书记、《中国翻译》主编杨平,中国外文局翻译院院长黄玉龙,中国外文局翻译院副院长邢玉堂颁发复旦大学外文学院行业导师聘书。

数智人文视域下的多语种翻译与国际传播圆桌座谈会上,来自中国外文局翻译院、中国互联网新闻中心、当代中国与世界研究院、复旦大学、上海交通大学、同济大学、华东师范大学、上海外国语大学、中国传媒大学等研究机构、职能部门和相关院系的三十余位翻译、传

播和区域国别研究领域的专家学者们齐聚一堂，围绕数智人文时代背景下，如何使翻译更好服务于国家对外传播战略和社会经济文化发展，以及高校如何更好培养堪当民族复兴大任的新时代外语和国际传播人才等问题展开讨论。此外，与会专家学者还就中心未来一段时期的具体工作任务及预期目标积极建言献策。本次座谈会的顺利举行为中心的日后发展确立了良好的开端并奠定了坚实的基础。

（复旦大学外国语言文学学院）

第五届多语种接力同传赛决赛圆满落幕

6月2日，由上海外国语大学主办、高级翻译学院承办的第五届多语种接力同传赛决赛圆满落幕。作为庆祝上海外国语大学高级翻译学院成立20周年系列活动之一，本届大赛在中国翻译协会（TAC）口译委员会、国际大学翻译学院联合会（CIUTI）亚太办公室和联合国语文会议（IAMLADP）大学联络组（UCG）的指导下顺利举办。决赛循例采用多语接力形式，以中文为接力语，进行阿拉伯语、法语、德语、日语、朝（韩）语、俄语、西班牙语与英语的同传接力，并重启全程线下接力同传模式。

本届大赛采取了网络初赛与现场决赛相结合的模式，吸引了国内外55所高校的454名选手报名。决赛共邀请到42位专业评委，由各参赛院校带队教师担任。本次决赛共产生一等奖8名（各语对1名）、二等奖16名（各语对2名）和三等奖26名（各语对3名，含并列）。

在点评环节，评委代表、北京外国语大学俄语学院副院长苗澍副

教授对参赛选手的精彩表现给予高度评价。国际劳工组织口译部门前负责人、上海外国语大学高级翻译学院口译教授牛伊恩 (Ian Newton) 表示,大赛的组织严密、选手的精彩表现给他留下了深刻印象,并对参赛选手和未来有志于参赛的同学提出了鼓励和建议。来自中国社会科学学院的日语组艾薇同学荣获一等奖,她分享了过往参加本次大赛的经历,以及对上海外国语大学英文校训的感悟。

在闭幕式环节,上海外国语大学党委书记姜锋,上海纽约大学传播部主任姜华,中国翻译协会副秘书长、口译委员会副主任委员兼秘书长,中国外文局翻译院副院长邢玉堂,上海外国语大学高级翻译学院院长张爱玲发表致辞。

在未来,上外高翻将继续做好多语种接力同传赛这一日趋成熟的翻译实践交流平台,一起助力扩大中文国际影响力,传播好中国声音,不断加强国际传播能力建设,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。

(上海外国语大学高级翻译学院)

湖南省翻译工作者协会第 28 次年会暨学术研讨会在怀化召开

湖南省翻译工作者协会第 28 次年会暨学术研讨会于 4 月 21 至 23 日在湖南怀化举行。来自湖南师范大学、湖南大学、中南大学等近 40 所高校的 300 余名专家、学者参加了会议。此次年会由湖南省翻译工作者协会主办,怀化学院外国语学院承办。

会议坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深入学习贯彻党的二十大精神,以“外语学科高质量发展与国际传播能力建

设”为主题，设青年英才论坛、主旨报告和分组论坛三大模块，围绕翻译理论与实践、语言学与外语教学、文学与跨文化研究三个方向展开。

怀化学院外国语学院院长于洁教授主持开幕式。怀化学院党委委员、副校长伍贤进教授介绍了怀化学院的发展现状与外国语学院的学科专业建设情况。

湖南省翻译工作者协会会长曾艳钰教授代表湖南省翻译工作者协会对协会的学术传统和在传播湖湘经典、弘扬湖湘文化、展示湖南形象等方面做出的贡献进行了总结，并就新时代国际传播背景下协会未来的重点工作提出了思考和要求。湖南省翻译工作者协会副会长郑燕虹教授宣读了中国翻译协会发来的贺信，贺信勉励全体与会者为讲好中国故事、传播好中国声音、促进中外文明交流互鉴作出更大贡献。

青年英才论坛阶段，青年教师和研究生开展充分展示了湖湘青年学者的学术热情与巨大潜力。主旨报告阶段，陈众议教授、刘正光教授、Ole Doering 教授等 11 位专家从不同角度和层面深入浅出地阐述观点和见解，带来了丰富的学术信息和极深的思想启发。

闭幕式由湖南省翻译工作者协会秘书长蒋莉华教授主持。国防科技大学马晓雷教授宣读了湖南省翻译工作者协会第 27 次年会征文与本次青年英才论坛的获奖名单。青年英才论坛一等奖获得者、湖南师范大学的康浩宇同学作为获奖代表发言。吉首大学外国语学院院长刘汝荣教授代表第 29 次年会承办单位负责人发表了热情洋溢的讲话。

湖南省翻译工作者协会的新任副会长、湖南工商大学副校长张玲教授致闭幕词。她表示，此次翻译年会讨论话题新、专家学者级别高、

专家交流充分，对促进湖南省翻译及外语学科发展和教育水平有着重要的意义和价值，必将把湖南外语研究推向一个新的台阶。

（湖南省翻译工作者协会）

四川省翻译协会召开翻译研究中心工作研讨会

2023年3月18日上午，四川省翻译协会翻译研究中心工作研讨会在西南交通大学-利兹学院召开，李志民会长和江久文、江丽蓉、邓春燕副会长及省译协下属各翻译研究中心负责人参会。会议由江久文主持。

李志民会长在致辞中解读译协新会标内涵，重温译协初心。他强调，译协是一个有机整体，学术研究是协会发展的重要方向，各研究中心要积极凝练成果，扩大影响力，携手合作打造翻译学术研究共同体。

经贸外语翻译研究中心吴春容、中医药翻译研究中心陈骥、旅游文化翻译研究中心王林、体育翻译研究中心袁彬等中心负责人分别就各自中心建设情况、科研成果、近期主要工作安排和发展作汇报。

《译苑新谭》执行主编魏清光教授介绍了期刊发展历程、社会影响与当前选题重点，呼吁大家积极支持、踊跃投稿。《译苑新谭》论文质量稳步提升，已入选中国知网（CNKI）、万方数据库、中国核心期刊（遴选）数据库、科学引文数据库（SCD），并入驻美国、英国、加拿大、德国、法国、西班牙、意大利、日本等八国亚马逊网站展销，被引次数逐渐提高，社会影响不断扩大。

在交流研讨环节，各中心代表纷纷表示要加强与其他会员沟通，

互通有无，团结协作，共谋发展。江久文在总结发言中倡议以六个翻译研究中心为基础平台，以信息共享、队伍共建、成果共享、协作共进为基本路径构建翻译学术共同体。

（四川省翻译协会）

四川省翻译协会举办《激扬青春不负韶华》主题外语演讲比赛

2023年5月13日下午，为纪念“五四运动”104周年，由四川省翻译协会举办的主题为《激扬青春不负韶华》青年会员志愿者外语演讲比赛在四川省图书馆一楼多功能厅举行。四川省科协社会组织联合党委陈军副书记，省译协领导李志民会长、郭加里书记、江久文副会长等，以及来自省内多所大专院校的学生约100多人参加了活动。

陈军副书记在动员讲话中指出，青年强则中国强，国家的富强，民族的复兴，文化的创新现在落在了青年人身上，希望青年人学好本领、潜心钻研，为中国式现代化建设事业贡献自己的力量。

四川省译协副会长江久文教授在致辞时表示，党的二十大报告指出，要讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象。举办外语演讲比赛，展现新时代好青年争做“有理想、敢担当、能吃苦、肯奋斗”的精神风貌，是讲好中国故事、传播好中国声音的有效方式之一。

本次比赛共有12名选手进入现场决赛环节，比赛采取选手自选内容演讲与即兴演讲相结合的方式，通过现场评委打分决出名次，来自西南石油大学的史逸凡获得一等奖，四川旅游学院黄书月等3人获得二等奖，西南民族大学万俊宏等5名同学获得三等奖，其余3人获

得优胜奖。参赛选手紧扣爱国主义和中国梦主题，宣传和歌颂祖国与家乡建设成就，表达了青年一代的爱国心、报国情与强国志。

颁奖后，郭加里书记在总结发言中表示，今天正面临着前所未有的大变局，正处在实现中华民族伟大复兴的关键时期，希望同学们能肩负起历史重任，在实现现代化强国的新征程中，勇当开路先锋、争当事业闯将，为中国之未来贡献自己的力量。

本次比赛活动得到了四川省科协、四川省图书馆学会、成都市思译翻译有限公司、成都市百极光翻译服务有限公司、西南石油大学、西南民族大学、成都体育学院、西华大学、四川旅游学院等单位的大力支持，协会党支部、青年志愿者工作部进行了周密细致的准备工作，保证了活动圆满成功。

（四川省翻译协会）

山西省首届讲好山西故事英语演讲大赛

5月7日，由山西省人民政府外事办公室指导，山西省翻译协会和晋中信息学院共同主办的山西省首届“讲好山西故事”英语演讲大赛高校组决赛在晋中信息学院落下帷幕。

此次比赛旨在贯彻落实习近平总书记关于“推进国际传播能力建设，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力”的讲话精神，传播正能量，发掘和培养外语人才，助力提升山西国际形象。

大赛分为初赛、复赛、决赛三个阶段。复赛决选出20名优秀选手入围决赛。决赛以线下方式举行，并同步全网线上直播。来自全省

28所高校的近5000名选手参加比赛。参赛高校包括我省国家双一流高校、地方重点院校，以及高职高专院校等。

参赛选手以融通中外的话语方式，用逻辑严谨、表意准确、鲜活生动的语言讲述发生在自己身边的山西故事，展示了党的十八大以来山西发生的巨大变化。演讲主题涉及百姓生活变迁、生态保护、文化遗产传承等领域。

出席活动的我省外事、宣传部门和高校代表表示，在新时代，向世界阐释介绍具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的发展成果和优秀文化，是时代赋予每一位青年学子的使命，希望“讲好山西故事英文演讲大赛”作为推动我省对外话语高质量传播的平台，助力提升大学生人文素养和树立全球视野，促进山西与世界的交流融通，为推动三晋文化走向世界、为山西高质量转型发展和书写全面建设社会主义现代化国家的山西篇章做出贡献。

（山西省翻译协会）

RWS 助力广州海外知识产权人才培养专利翻译培训

近日，RWS（如文思）中国语言专家谭大江、曹赛赛受邀担任2023年广州市海外知识产权人才培训班讲师，就专利翻译主题与广州地区知识产权从业人员分享RWS的先进经验与专业知识。

为充分发挥知识产权对制造业创新发展、制造业产品出口的“护航”作用，进一步提升广州市制造业海外知识产权能力，夯实广州中小企业海外知识产权保护人才支撑，助力实体经济高质量发展，广东省海外知识产权保护促进会在广州市市场监督管理局（知识产权局）

的指导下，于 2023 年 3 月 2 日至 3 日举办了为期 2 天的“2023 年广州市海外知识产权人才培训班”。此次人才培训班吸引了 70 余名来自企业与律师事务所的知识产权从业人员。RWS 受邀参与《企业 IPR 如何把控海外专利申请文件的翻译质量》这一课程主题的授课工作。

RWS 中国公司语言经理谭大江以《翻译质控体系与风险规避》为主题，就专利翻译中的风险及其规避进行详细剖析和讲解，就企业 IPR 如何利用先进的流程管理、项目管理、辅助工具把控海外专利申请文件提出建议，使知识产权相关语言工作实现更高质量、更高效率。

RWS 中国公司高级译审曹赛赛以《专利翻译中译英精讲》为题，结合多年工作经验以及具体案例，为培训班学员详细讲解专利翻译中译英问题。

培训现场气氛活跃，众多企业知识产权从业者与 RWS 专家就培训内容展开深入讨论。授课老师细心解答在场学员的提问，并赠予由 RWS 主编的《专利语言服务实务》一书。

RWS 自 2006 年进入中国以来，致力于以数十年的全球领先经验助力中国企业知识产权保护。

(RWS)

RWS 大力推进校企合作，共筑产学双赢

在过去的十余年中，RWS（如文思）依托自身在知识产权语言支持领域的深厚积淀和专业能力，与国内众多高校开展广泛深入的联合育人工作，成功培养上千名该领域专业人才，支持多所高校设立知识产权翻译方向课程，完成翻译实验室建设以及师资队伍建设，提供

语言服务行业的多种实习职位，涵盖中、英、日、德等多个语种。

RWS 将校企合作视为人才培养的重要战略，不断深化与更多高校的合作，积极探索双赢之道。校企合作高校曲阜师范大学翻译学院近日向 RWS 发感谢信，对 RWS 在第五届全国专利翻译大赛中给予曲阜师范大学翻译学院备赛的大力支持表示感谢。

与曲阜师范大学翻译学院的友好合作，激励了 RWS 与更多高校积极合作、协同育人。4 月 18 日，在 RWS 日照办公室举行了 RWS 与山东理工大学研究生联合培养基地揭牌仪式。应西安交通大学研究生院陈琦老师邀请，作为“外聘授课专家”RWS 中国医化团队资深审校李甜以及协调团队资深项目协调郭羽琦于 4 月份为 MTI 的学生们进行授课。

为推动中国知识产权语言服务人才的培养，RWS 中国联合国内知识产权语言服务领域专业高校（如曲阜师范大学、西安外国语大学、西安交通大学等），共同推出“精品课程+实习机会”模式的“校企直通 163”项目。该项目旨在为国内培养知识产权语言服务人才的高校和知识产权行业的知名企业及事务所搭建桥梁，优化人才培养、人才输送生态链。

(RWS)

“译畅汉东南亚神经网络机器翻译平台”荣获

“2023 机器翻译推荐平台”称号

2023 年 4 月 28 日，广西翻译协会单位会员广西达译科技有限公

司自主研发的“译畅汉东南亚神经网络机器翻译平台”经北京语言大学国家语言服务出口基地组织评审，在粤港澳大湾区智能语言服务产业高质量发展论坛发布并荣获“2023 机器翻译推荐平台”称号。

论坛聚集国内语言服务界顶级专家、学者，吸引了众多国内外知名语言服务企业和机构，整合语言服务领域重要研究资源与成果，为中国高质量发展提供语言服务智慧与方案，有力推动了我国的语言服务学术研究和行业创新。

广西达译科技有限公司是广西翻译协会副会长单位、广西译协东南亚语言专委会主任单位、中国翻译协会会员单位，是一家为中国—东盟自贸区提供语言服务技术的高科技公司，立足广西区位优势，着力解决“一带一路”的中国—东盟语言互通问题。公司自主研发的译畅汉东南亚神经网络机器翻译平台是一款以中文为核心的多语种机器翻译产品，采用自主研发的深度神经网络机器翻译模型，使用达译科技多年积累的十亿级汉东南亚语言语料库进行训练调优，为用户提供汉语与英语、汉语与东南亚语言的快速精准互译，翻译准确率达到国内领先水平。

平台为用户提供 Web 翻译应用以及开放 API 接口，支持文本直接复制粘贴翻译、文档翻译（doc、docx、xls、xlsx、pdf、pptx 等格式）、批量翻译等多种使用方式，支持语种识别、翻译历史管理、术语管理、翻译记忆库和用户管理等功能，支持领域定制开发，支持私有化部署和国产化适配。产品可适用于安全、军事、公安等部门快速理解和分析大量东南亚外文材料，也可服务于有大量垂直领域格式化文档翻译需求的各类企业和产品销往东南亚的电商，以及教育、海关、

外贸、文化出版、广电传媒、旅游、金融等领域。

(广西翻译协会)

画册《胡志明与中越友谊》（中越文对照）出版发行

广西社会科学院主编的中越文对照大型画册《胡志明与中越友谊》由世界知识出版社正式出版发行。广西翻译协会的温日豪译审、贾精华副译审两位专家负责该书所有文字的越文翻译工作，同时，温日豪译审还负责全书稿件的译审和校对等工作。

胡志明（1890—1969）是越南人民最敬爱的伟大领袖，是中越友谊之花的辛勤培育者。画册《胡志明与中越友谊》分三个部分：一、胡志明在中国的革命活动；二、胡志明与中国人民的深厚情谊；三、胡志明与中国文化。各个部分都分设若干个单元。广西社会科学院在内容框架上作了科学合理的设计与编排，对画册的相关图片进行认真的筛选使用，完整、系统和全面地体现胡志明毕生培育中越友谊的历史事实，鲜明地突出了传承中越友谊的主题。画册封面、前言、后记、各部分概述文字及全书图片的说明文字，均采用中越文字对照，方便中越两国读者阅读。

据悉，该书曾作为中国有关代表团出访越南时送给越方的国礼，因此，在国内外翻译界引起了强烈的反响。广西翻译协会对温日豪、贾精华两位同志的翻译工作给予高度评价，协会会长覃修桂教授说：“画册《胡志明与中越友谊》（中越文对照）是一部高质量的、非常难得的翻译力作，对广西翻译协会的工作具有很好的推动作用。”

此前，作为参与社会服务的工作项目，温日豪也曾为《毛泽东与

胡志明》《胡志明与广西》《胡志明与粤港》等大型画册的出版提供翻译及译审、校对服务。

(广西翻译协会)

广西翻译协会副秘书长刘雪芹教授译著《玉桥》英文版 在加拿大出版发布

2023年5月10日，加拿大卑诗省议会大厅隆重举行了第十届BC玉石节庆典暨《玉桥——融东西文化 琢加拿大碧玉》英文版新书发布会。英文版由广西翻译协会副秘书长、广西民族大学刘雪芹教授和加拿大学者张立国教授合作翻译，由刘雪芹教授审定，于今年3月由加拿大北美科发出版集团（KF Times Group Inc.）出版发行。

该书由加拿大著名华人玉雕大师、加拿大玉石研究院院长胡昌民先生所著，2020年由上海人民美术出版社出版，2022年修订再版。作者融合东西方文化视角、加拿大玉雕本土特色、东西方艺术审美取向，从玉雕创作内容、形式、处理技巧、制作工艺等多个方面，对加拿大玉雕艺术作了深入浅出的分析探讨，是一部既有知识普及作用，又有创作指导意义的图书。

《玉桥》英文版发布会恰逢第十届BC玉石节庆典，凤凰卫视美洲台、加拿大多元文化电视台、加拿大新时代电视、大华网、《高度》周刊等均有相关报道。作者胡昌民先生表示会将《玉桥》中英文版赠送给卑诗省各位厅长。接受捐赠的省议员周炯华（George Chow）表

示，其中一套将存放在省议会的图书馆供大家阅读。

(广西翻译协会)

广西翻译协会推荐两位翻译家荣获“资深翻译家”称号

2023 中国翻译协会年会四月在北京举行。期间，中国翻译协会举行“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”和“翻译中国外籍翻译家”表彰活动，表彰了一批有突出贡献的外国语和民族语的翻译专家学者。中国民族语文翻译局二级译审关仕京、三级译审韦汉成两位同志荣获 2023 年中国翻译协会“资深翻译家”荣誉称号。

关仕京、韦汉成长期从事汉壮语文翻译工作。他们连续 30 多年参加全国党代会、全国人大和全国政协会的文件翻译，参加马恩著作和毛泽东著作、邓小平文选、江泽民文选等重要文献的翻译，并负责文稿的审定工作。同时，他们还长期从事翻译科研工作，出版了大量的翻译著作，发表了一批的学术论文，在同行中有很高的威信。关仕京曾在北京人民大会堂从事同声传译工作十多年，多年应邀到一些高等院校给大学生、研究生讲学，还是享受国务院政府特殊津贴专家，是中国民族语文界有突出贡献的优秀专家。关仕京、韦汉成多年来为“讲好中国故事，搞好民族语文，传播好中国声音”和“构建人类命运共同体”这个目标服务，成绩显著，得到同行的认可。经过严格评审后，荣获 2023 年中国翻译协会“资深翻译家”荣誉称号。

(广西翻译协会)

通知公告

2023 年度中国外文局“国家翻译能力建设”课题研究 项目招标公告

一、招标单位

中国外文局

二、招标组织实施单位

中国外文局翻译院、中国翻译协会

三、招标课题内容

本批招标课题共设立 5 个研究方向，确立不超过 10 个中标课题。

课题研究时限为 5 个月，选题方向如下：

1. 中国翻译及语言服务行业标准化建设研究
2. 中外语言服务细分领域发展状况研究
3. 国家翻译人才库建设方法与机制研究
4. 人工智能大语言模型在国家翻译任务中的应用研究
5. 政产学研用一体化背景下的高端翻译人才培养模式研究

四、招标对象及资格要求

1. 面向国内外高等院校和研究机构。多单位或多人联合投标的，需确定一个责任单位或责任人。

2. 投标单位应具备一定的学术研究能力和科研管理能力，负责推

荐本单位的业务骨干作为课题负责人，一名负责人不能同时承担两个及以上的课题。

3.课题组成员必须具备扎实的理论知识和实践经验。投标单位对课题组成员的政治和业务素质负责。投标单位和投标者要弘扬严谨求实、注重诚信的优良学风。凡有不正当投标行为的，一经查实将取消参评资格，如获中标一律撤项，三年内不得再次申报。

4.课题负责人应具有副高级（或相当于副高级）以上专业技术职称，有较高的本专业理论素养和分析解决问题的能力，有较强的组织和协调能力，承担过政府咨询相关项目、有撰写政府咨询报告经验者优先。

5.课题负责人须为该课题实施全过程的真正组织者和指导者，承担实质性研究工作。挂名或不承担实质性研究工作的不得作为课题负责人申请课题。

五、课题的基本要求

1.坚持党的领导和中国特色社会主义方向，围绕新时代国际传播能力建设和国家翻译能力建设的目标和要求。

2.具有较高的学术水准和政策水平，在观点或方法上具有独创之处。

3.主题鲜明、资料翔实、分析深刻、对策具体、逻辑严密，有较强的决策参考价值和可操作性。

4.引注规范，引用材料须注明出处，不得违反我国著作权法的有关规定。

六、申请及评选程序

1. 发布公告

时间：2023 年 6 月 5 日。

通过中国外文局网站（www.cipg.org.cn）、中国外文局翻译院网站（www.caot.org.cn）、中国翻译协会网站（www.tac-online.org.cn）以及中国外文局、中国外文局翻译院和中国翻译协会微信公众号等渠道发布研究课题招标公告及招标信息。

2. 申报课题

公告发布后，招标单位接受投标，投标截止日期为 2023 年 7 月 4 日。投标人可以选题方向为题申报，也可以选题方向为指导自行命题申报。投标单位需填写《2023 年度中国外文局“国家翻译能力建设”课题研究项目投标申请书》（见附件）。申请书使用 A4 纸打印后签字盖章，在投标截止日期前密封递送至中国外文局翻译院，同时发送电子版至 cicgati@163.com。请在邮件题目中注明“2023 年国家翻译能力建设课题申请+课题名称”字样。投标截止日期后递送的投标文件将不再受理。

递送地点：北京市西城区百万庄大街 24 号中国外文局西门

联系人：张雅明 010-68993611

邮 箱：cicgati@163.com

3. 课题评审

招标单位组建评审委员会完成全部课题评审工作，并根据评审委员会的评审意见确定课题中标人。

4. 立项通知

根据中标结果向中标人发送立项通知书，未中标者不再另行通知。同时将中标结果在中国外文局、中国外文局翻译院、中国翻译协会网站发布，向社会公示。

预计立项通知书发出时间：2023年8月。

5. 签订协议

招标单位与中标人签订《2023年度国家翻译能力建设课题研究协议书》。

预计课题协议书签订时间：2023年8月。

七、课题研究经费

对中标课题提供经费资助，对课题负责人提交的预算明细进行审核，每项课题支持经费2—5万元。

八、课题中期考核和结题验收

课题旨在为有关部门提供决策咨询参考，每项课题需提交如下成果：

1. 2023年10月15日前，提交一份不少于3500字的专题报告；
2. 2023年12月15日前，提交一份不少于1.5万字的结项报告。

九、其他事项

课题成果归属中国外文局、中国外文局翻译院、中国翻译协会，中国外文局翻译院有权根据工作需要的成果进行补充修改并上报相关部门使用。

此公告解释权在中国外文局翻译院、中国翻译协会。

联系人：张雅明 010-68993611

邮 箱：cicgati@163.com

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号中国外文局西门

邮 编：100037

中国外文局

中国外文局翻译院

中国翻译协会

2023 年 6 月

举办 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的通知

由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社承办的 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训将定于 7 月至 9 月以线上方式举办。本次培训将充分利用线上教学优势，重点突出“学与练”相结合的培养模式，联合国际翻译家联盟（FIT）、国际翻译高校联盟（CIUTI）、国际会议口译员协会（AIIC）、美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院（MIIS）、法国巴黎第三大学、巴黎大学高等翻译研究院（ESIT）等多家国际组织与世界顶级高翻学院，为广大参训老师提供国际化、高端化、专业化的在线教育平台。具体课程安排如下：

教学模块	班型设置	培训内容	培训费用
翻译教学	英汉翻译教学笔译培训班 7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30，周六、日 14:00-17:00，线上5周	以笔译教学方法为授课重点，进行笔译专业教学理念、原则及笔译教学法讲解，侧重汉译英翻译教学原则及方法讲解；教学示范观摩与经验交流等。	3600 元 （中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的 教师 3200元）
	英汉翻译教学口译培训班 7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30，周六、日 14:00-17:00，线上5周	以口译教学方法为授课重点，进行口译专业教学理念、原则与口译教学法讲解，侧重口译中译英教学原则与方法讲解、教学示范观摩与经验交流等。	3600 元（ 中国译协 会 员 和 MTI、BTI 培养院校 的 教 师 3200 元）
	非通用语种翻译教学培训班 7月15日-8月20日， 周三 19:00-20:30，周六、日 14:00-17:00，线上5周	以非通用语种翻译专业教学理念、原则及教学法为授课重点，侧重教学设计和课程规划、翻译专业教育管理、教学示范观摩	3600 元（ 中国译协 会 员 和 MTI、BTI 培养院校 的 教 师

		与经验交流等。	3200 元)
翻译技能	英语笔译技能培训班 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周	以笔译技能训练为导向, 进行各类文体翻译技能精粹讲解、翻译习作点评指导、翻译经验互动交流、侧重中译英技能训练和讲解。	6900 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的教师的 6500 元)
	英语口语译技能培训班 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周	以口译技能训练为导向, 进行交替传译、视译技能精粹讲解、经典口译案例分析、笔记、视译、交传、同传实操演练, 侧重中英口译技能训练和讲解。	7900 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的教师的 7500 元)
	法语翻译技能培训班 7月15日-9月10日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-11:30, 线上9周	以法语口笔译翻译技能实践为导向, 涵盖口译技能和笔译技能强化训练, 各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等, 侧重实操	7900 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的教师的 7500 元)

		演练。	
	<p>日语翻译技能培训班</p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00，周六、日 9:00-11:30，线上9周</p>	<p>以日语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等，侧重实操演练。</p>	<p>7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师的7500元）</p>
	<p>俄语翻译技能培训班</p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00，周六、日 9:00-11:30，线上9周</p>	<p>以俄语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等，侧重实操演练。</p>	<p>7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师的7500元）</p>
	<p>西语翻译技能培训班</p> <p>7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00，周六、日 9:00-11:30，线上9周</p>	<p>以西语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专</p>	<p>7900元（中国译协会会员和MTI、BTI培养院校的教师的</p>

		家点评等，侧重实操演练。	7500 元)
	朝鲜语翻译技能培训班 7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00，周六、日 9:00-11:30，线上9周	以朝鲜语口笔译翻译技能实践为导向，涵盖口译技能和笔译技能强化训练，各类文本翻译技能讲解、经典口笔译案例分析、专家点评等，侧重实操演练。	7900 元（ 中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的 教师 7500 元）
翻译理论 研究	翻译理论研修暨《中国翻译》 杂志论坛 7月29日-8月26日， 周三 19:00-20:30，周六、日 9:00-12:00，线上5周	前沿翻译理论； 翻译研究方法论； 翻译专业论文选题与 写作； 主编论坛。 ※本班参训教师投稿 《中国翻译》杂志并 通过评审后将获得优 先刊用资格，详情请 参阅备注2。	5000 元
翻译技术、 项目管理	翻译技术、项目管理培训班 7月15日-9月10日， 周三 19:00-20:00，周六、日	关注翻译技术与翻译实践深度融合，凸显机器翻译译后编辑工	6900 元（ 中国译协 会员和

	9:00-12:00, 线上 9 周	作模式, 推动翻译技术教育与时俱进; 课程包括翻译技术概论、翻译技术与工具实操、技术写作与本地化、翻译项目管理四大模块, 理实融合, 案例驱动、内容丰富, 体系完备, 由高校一线翻译技术教师和企业资深专家联合授课, 重点侧重实操演练。	MTI、BTI 培养院校的 教师 (6500 元)
专题领域	法律翻译高级研修班 7 月 29 日-8 月 26 日, 周三 19:00-20:00, 周六、日 9:00-12:00, 线上 5 周	围绕翻译基本原则与法律翻译实践规则, 以中英法律翻译文本的经典案例讲解为授课重点, 由法律翻译专业教授及具有丰富实践经验的业界知名人士联合授课, 理论与实践结合, 讲授与观摩交叉, 突出学员	3600 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的 教师 3200 元)

		参与性。	
	<p>新时代背景下翻译专业教学方法的创新与实践</p> <p>8月12日 14:00-17:00</p>	翻译教学面临的新问题与挑战；以课程模式设计与教学方法的创新融合为主题展开交流讨论。	本期全员开放
翻译专业教育论坛	<p>新时代背景下翻译专业教育管理模式的创新与人才培养</p> <p>8月13日 14:00-17:00</p>	翻译教学理念、原则，教学设计和课程规划；翻译专业教育管理；教师管理和学生管理；教学过程管理；教学质量管理等。	本期全员开放
	<p>新时代背景下翻译专业教学技术的融合与创新</p> <p>8月19日 14:00-17:00</p>	翻译教育技术的研发与运用，教学工具的选择与应用，教学模式的创新与评价，翻译技术教学的设计、评价与资源建设等。	本期全员开放
时政论坛	<p>中国时政话语外译与国际传播高端论坛</p> <p>8月20日 14:00-17:00</p>	紧贴国家外宣工作亟待解决的问题，把握新形势下国际传播能力建设新要求，围绕《习近平谈治国理政》	本期全员开放

		等领袖著作外译基本原则、方法技巧，重要党政文献翻译重点、难点及应对策略，以及中译外高端翻译人才培养等话题展开交流研讨。	
主题讲座	<p>四场特色主题讲座</p> <p>7月15日 9:00-12:00</p> <p>7月28日 19:00-21:00</p> <p>8月4日 19:00-21:00</p> <p>8月11日 19:00-21:00</p>	<p>培训期间将围绕“翻译与国际传播能力建设”、“MTI翻译专业教育评估与建设”、“翻译职业经验与翻译能力提升”、“D</p> <p>TI 高端翻译人才培养模式探索”等议题举办多场主题讲座，以丰富整体培训内容，了解翻译前沿动态，提升国际化视野。</p>	本期全员开放
培训预告			
高级翻译技能	<p>中英笔译高级技能培训班</p> <p>10月-12月,周三 19:00-21:00</p> <p>,周六、日 9:00-11:00, 线上</p>	以突破瓶颈为目标，对已达到中高级翻译水平的学员进行进阶	8600元（中国译协会会员和

	9 周	<p>培训，侧重中译英时政、经贸、外交、文化等领域的案例讲解，互动点评，交流分享。</p> <p>※培训前需经资格审核、测试选拔，定员参训。</p>	<p>MTI、BTI 培养院校的 教师 (8000 元)</p>
	<p>中英口译高级技能培训班</p> <p>10 月-12 月, 周三 19:00-21:00, 周六、日 9:00-11:00, 线上</p> <p>9 周</p>	<p>以突破瓶颈为目标，对已达到中高级翻译水平的学员进行进阶培训，重点强化交替传译、同声传译的实操训练、分组模拟、互动点评。</p> <p>※培训前需经资格审核、测试选拔，定员参训。</p>	<p>9600 元 (中国译协会会员和 MTI、BTI 培养院校的 教师 9000 元)</p>

温馨提示：高级翻译技能培训班是暑期师资培训翻译技能培训班的进阶式班型，以培养高端翻译精英人才为目标。该班将于 7 月下旬开始线上报名，欢迎往届参加全国高等院校翻译专业师资培训的老师报名参加。敬请关注中国译协官网，微信公众号。

备注 1：授课时间及内容可能会根据实际情况进行微调；

备注 2：参加翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛的参训老师如需投稿，请在成功报名后登录中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）注册账号并在线投稿。请在“选择栏目”下拉菜单中选择“2023 理论班学员投稿”专栏。（非本班学员投稿无效，请投其他相应栏目）

培训形式：

本期培训将采用钉钉线上授课，请参训老师自行安装钉钉手机端/PC 端，后续操作方法将于培训前另行通知。

报名缴费：

1. 微信报名：

方式一：请关注中国翻译协会公众号>注册 / 绑定 TAC 账号>我的 TAC >培训>选择课程>填写报名信息>在线交费(推荐)或选择线下支付（银行转账）。

方式二：请关注中国翻译协会公众号>注册 / 绑定 TAC 账号>对话框内输入关键词“师资培训”>弹出课程链接>点击链接>选择课程>填写报名信息>在线交费（推荐）或选择线下支付（银行转账）。

2. 官网报名：

请在中国译协官方注册登录后，在“培训”栏目里选择课程 > 填写报名信息 > 在线交费（推荐）或选择线下支付（银行转账）。

银行转账具体信息如下：

用户名：当代中国与世界研究院

开户行：中国工商银行北京百万庄支行

帐 号：0200001409024902423

统一社会信用代码：12100000400004908M

3. 申领发票：培训期间将以电子版发票形式发至报名时所留的电子邮箱，请参训老师务必

正确填好发票信息及邮箱地址。发票类型：培训费；开票单位：当代中国与世界研究院。

温馨提示：

1. 个人报名银行转账方式：只支持使用单位“公务卡”或公对公转账方式，报名时请务必填写好相关信息及报名班次，并将电子汇款凭证（含参训人员姓名）提前发送至 yuj@tac-online.org.cn 信箱以便确认。

2. 集体报名银行转账方式：为避免重复缴费，请参训单位财务人员汇款时务必填写好报名人数及报名班次，并将电子汇款凭证（含参训人员名单）提前发送至 yuj@tac-online.org.cn 信箱以便确认。

3. 银行转账的参训老师也需要完成在线报名，支付方式请选择“线下支付”。

4. 报名过程中如有任何问题请咨询：010-68994027 于老师

结业证书：

参加培训的老师完成全部课程并通过在线结业测试后，可获得由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合颁发的《2023年全国高等院校翻译专业师资培训结业证书》。

其他事宜：

1. 参加培训的老师们可优先参加中国译协举办的各类翻译活动，享受优惠待遇，成绩优秀者可获得推荐参加译协组织的其他高端翻译培训项目继续学习深造的机会；

2. 未尽事宜，请与培训组委会联系，联系人：赵老师 18614041881（微信同步）010-68995949；有关师资培训的其它详情请登陆中国翻译协会网站（www.tac-online.org.cn）查询。

全国口译大赛“永旺杯”第十六届多语种全国口译大赛一号公告

为进一步提高我国高校翻译人才培养质量，实现翻译教学、翻译研究与社会翻译实践的互动交流与有机结合，在前十五届大赛取得圆满成功的基础上，由中国翻译协会、北京第二外国语学院共同主办的“全国口译大赛——‘永旺杯’第十六届多语种全国口译大赛”正式启动。大赛分为初赛、复赛和决赛三个环节，经过初赛选拔后，复赛和全国总决赛拟于2023年10月21日（周六）举行。

参赛资格

国内（外）高校的在籍本科生或研究生（不包括在职人员）。

报名方式

各语种赛务组负责老师联系方式如下：

语种	姓名	手机	电子邮箱
日语	朴丽华	18610205642	kouyidasai_bisu@163.com
	林 璿	13520080639	

法语	吴云凤 董政	13520186891 15762968009	dongzheng@bisu.edu.cn
德语	穆超 何庆元	13466313805 13366755095	muchao@bisu.edu.cn hqycy@sina.com
俄语	褚婧汝 申达宏	18610858815 13671023212	chu.jingru@163.com shendahong@bisu.edu.cn
朝(韩)语	刘双玉 崔英兰	18701545453 18611845751	liushuangyu@bisu.edu.cn 20120038@bisu.edu.cn
西班牙语	冯睿 佟新	18753201118 18633454626	kydsesp@163.com
阿拉伯语	张依依 魏启荣	18600575668 13810310122	zhangyiyi@bisu.edu.cn weiqirong@bisu.edu.cn

大赛报名表下载方式见文末

比赛方式

比赛语种：日语、法语、德语、俄语、朝(韩)语、西班牙语、阿拉伯语

比赛形式：交替传译、同声传译

比赛项目：日语交传、日语同传、法语交传、德语交传、俄语交传、朝(韩)语交传、西班牙语交传、阿拉伯语交传

比赛进程：报名、初赛、复赛、决赛

报名：请报名参加初赛的选手于2023年9月1日(周五)前将电子版报名表发送至各语种赛务组负责老师邮箱(见上表)。各高校申请参加初赛的选手报名需经学校推荐，每校每个比赛项目限报1名。

报名及比赛详情可咨询各语种赛务组负责老师。

初赛：初赛由各语种赛务组于2023年9月15日（周五）前通过网络公开赛的形式组织。经过初赛，各语种各比赛项目分别选拔出不超过15名选手进入复赛；

复赛：2023年的复赛将采用线下方式举行，复赛时间为2023年10月21日（周六）上午。各语种复赛项目限15名选手参赛，经复赛各选出6名选手进入决赛，其余选手获优秀奖；

决赛：2023年的决赛将采用线下方式举行，决赛时间为2023年10月21日（周六）下午。各语种决赛项目限6名选手参赛，每个项目设一等奖1名，二等奖2名，三等奖3名。

复赛参赛费用

（初赛晋级成功，参加复赛的选手需要交纳此费用，决赛无需另交费。）

复赛选手参赛费800元/人。

具体交费方式待初赛结束后另行通知。

不可抗力因素

因不可抗力因素的影响，大赛组委会有权推迟或终止赛事。大赛组委会拥有大赛活动的最终解释权。

相关信息亦可直接联系大赛秘书处：

北京市翻译协会秘书处

北京第二外国语学院中东学院

联系人：高源、张谦、李诗晴

咨询电话：18817332457

电子邮箱：gaoyuan@bisu.edu.cn

关注大赛最新动态，请访问：

第十六届多语种全国口译大赛主页：

<http://bta.bisu.edu.cn/col/col20141/index.html>

中国翻译协会网址：<http://www.tac-online.org.cn/>

北京市翻译协会微信公众号：（扫描下方二维码）



衷心感谢您的支持和参与！

大赛报名表下载方式：

1. 网盘：<https://pan.baidu.com/s/11FL4q-ruNTVBhZW7gBfqww>

提取码：kyds

2. 网址：<https://bta.bisu.edu.cn/col/col20168/index.html>

第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛启事与原文

中医药是打开中华文明宝库的钥匙，李时珍中医药文化是这个伟大宝库中一朵璀璨的奇葩。传承和传播中医药文化，对弘扬中华优秀传统文化、增强民族自信和文化自信，促进文明互鉴和民心相通都具有极其重要的意义。《“十四五”中医药发展规划》《中医药振兴发展重大工程实施方案》等国家政策文件对新时代中医药的开放发展和对外交流事业都作出了长远的规划，作为推动中医药文化创造性转化、

创新性发展的重要形式，中医药翻译和传播已受到全社会的广泛关注。为进一步弘扬和传播中医药文化，促进中外文明的交流互鉴，提升中国国际话语权，在前四届“时珍杯”全国中医药翻译大赛的基础上，由世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会、中国翻译协会医学翻译委员会携手举办“第五届‘时珍杯’全国中医药翻译大赛”，为构建人类卫生健康共同体贡献更大的力量。

指导单位：中国外文局翻译院、中华中医药学会翻译分会、湖北省翻译工作者协会

主办单位：世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会、中国翻译协会医学翻译委员会

承办单位：湖北省翻译工作者协会医学翻译委员会、湖北中医药大学中医药国际传播研究中心

支持单位：上海文化贸易语言服务基地、传神语联网网络科技有限公司、中语智汇科技（厦门）有限公司、武汉译国译民教育科技有限公司

大赛具体事项如下：

一、赛事安排

1. 报名及参赛时间

2023年6月18日—2023年9月10日。（8月中旬考试系统将进行升级，预计时长为1周时间，请合理安排时间）

2. 参赛操作流程及注意事项

选手需先扫描打开下方二维码，按要求填写信息，完成在线报名。报名完成后，第二个工作日上午10:00后即可登录比赛系统答题。届

时,请参赛选手根据提示,输入用户名及初始密码,登录比赛系统(伊亚笔译教学与语料软件:<https://www.ventureoia.com/saipan/venture/home>,支持 Google Chrome、Firefox、Microsoft Edge、360 浏览器极速模式,不支持平板、手机等移动端登录),修改初始密码后,重新登录系统,进入首页作业模块,选择相应组别试题,在线完成作答,并提交译文(提交译文后将无法更改,提交稿即为终稿;如暂不提交,请及时“保存”)。

【报名二维码】

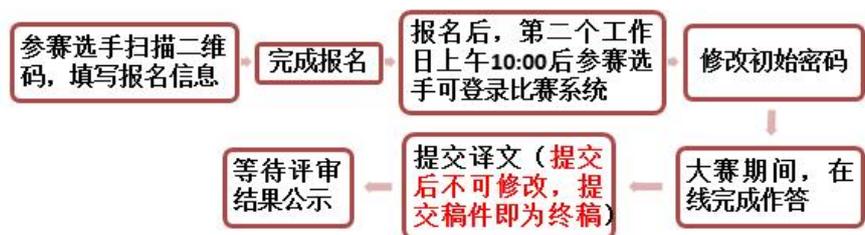


【报名信息填写】在线报名时,选手须根据规范,自行设置用户名:用户名须包含 6~16 位字母或数字。初始密码 888888。选手凭此用户名及初始密码登录比赛系统。

【报名咨询电话】报名过程中,如有问题,请联系徐老师(18627883831)。

【大赛系统技术支持电话】比赛系统使用过程中,如有任何技术问题,请联系许老师(15807198803)。

【大赛操作流程图解说明】



3. 参赛译文提交注意事项：

(1) 文档内容只包含译文，请勿添加脚注、尾注、译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。

(2) 译文内容与报名时选择的参赛组别须一致，不一致视为无效参赛译文。如：选择参赛组别为英译汉，提交译文内容若为汉译英，则视为无效译文。

(3) 2023年9月10日24时之前未提交参赛译文者，视为自动放弃参赛资格，组委会不再延期接受参赛译文。每项参赛译文提交后将无法更改，译文仅第一稿有效，不接受修改稿。

(4) 为避免9月10日服务器过度拥挤，请尽量提前完成翻译，提交译文。

4. 大赛评审

大赛评审包括线上线下初评、复评和终评三个环节。我们将邀请从事中医

翻译教学研究的专家进行认真评审，确定最终获奖名单。

5. 信息发布

2023年6月18日发布大赛启事及参赛方式，预计将于2023年9月30日（世界翻译日）公布获奖信息。

信息发布媒体：

中国外文局翻译院（网址：<http://www.caot.org.cn/>）；

湖北中医药大学外国语学院网站（网址：<https://wyx.hbctcm.edu.cn>）；

湖北中医药大学外国语学院微信平台（微信号：gh_ef4dc14d833d）；

世界中联李时珍医药研究与应用专业委员会微信平台（微信号：[gh_27579c5b0542](#)）。

6.颁奖典礼及学术报告

请关注信息发布媒体，时间、地点和方式将另行通知。

二、参赛规则

1. 参赛形式：本届大赛分汉译英组（笔译）、汉译日组（笔译）与英译汉组（笔译）三组形式，汉译英与汉译日使用同一赛题资料。选手可只选其中一组，也可选择三组，同时获奖的选手将获得各相应的证书和奖品。

2. 选手范围：对选手国籍、年龄、学历等不作限制。

3. 组织纪律：参赛稿件须独立完成，一经发现抄袭，将取消参赛资格。自公布大赛原文起至提交参赛译文截稿之日止，参赛者请勿在任何媒体公布自己的参赛译文，否则将被取消参赛资格，并承担相应法律后果。

三、奖项设置

1. 个人奖（汉译英组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

2. 个人奖（汉译日组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

3. 个人奖（英译汉组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

3. 指导教师奖

特等、一等、二等、三等奖选手的指导老师可获得相应的指导教师奖（可无指导教师），并颁发获奖证书。

4. 优秀组织奖

大赛设优秀组织奖若干名，欢迎各单位积极宣传并组织参赛。

四、参赛费用

本大赛为大型社会公益性翻译赛事，无需缴纳任何费用。

五、联系方式

为确保本届赛事公平、公正、透明地进行，特成立大赛组委会，负责大赛的组织、实施、评审等各项工作。组委会办公室设在湖北中医药大学外国语学院中医药国际传播研究中心（X533 办公室）。

联系人：

毛老师电话：139 8618 7098

王老师电话：150 7100 2200

黄老师电话：189 8611 6448

第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛原文

【汉译英/汉译日原文】

中医经典理论与临床实践

在外行看来，中医最适合用来治疗慢性疾病，或是人们常说的“西医治标，中医治本”。在目前的医疗实践中，在疾病紧急、危重的关键时期用西医治疗，而之后中医才介入治疗，承担收尾工作并提供后期的护理。人们认为中医只能治疗非致命性的疾病。

在过去的十年或更久以前，许多人提出了以下问题：中医能否解决临床中遇到的问题？在任何科学领域，都是理论走到实践前面，而实践随之发展。然而近几十年来，每当患者出现高烧不退的症状，最终都会接受抗生素治疗。这是否反映了中医理论的陈旧和落后，致使其无法为现代医学的临床实践提供有用的指导呢？如今中医的临床实用性相对不足，临床医师对中医的期望值也不高，这些是否表明中医的核心理论真的存在缺陷呢？

针对任何类似上述的观点，我都持相反意见。我坚信，中医理论一点都不过时，也不落后。它实际上遥遥领先于时代。中医理论和一些其他的传统技艺一样，都具有这种特点。近代著名哲学家梁漱溟指出，中国的传统文化如儒家、道家和佛家，可归类为人类学上早慧的

文化结晶。我认为，中医也是如此，并且它的成熟程度即使在当今也很先进。

现代社会对中医理论的理解肤浅且过于简单。人们审视中医犹如某些世故的城里人看待山区的朴实农民一般。只有回归简单，我们才能回归到真实。如果你还没有真正理解中医理论，或者至少尚未大致领悟其要领，又有何依据判定它原始还是先进呢？

每当某一方剂对患者不奏效时，我从未怀疑是中医或中医理论出了问题。反而，值得反思的是当代人认为中医理论落后于临床实践这一看法。今后，当我们所开的药方效果不佳时，我们要在自身对中医的领悟上找问题，而不是归咎于中医理论。

传统中医理论的应用几乎完全依靠医师的主体感知和号脉诊断。这取决于医师对直接感知的掌握程度和阐释这种感知的能力。我们应该以极其清醒的头脑来应对有关经典中医理论的任何问题，并扪心自问：如果中医有任何缺陷，是理论本身存在问题，还是周围环境造成了问题。

【英译汉原文】

The Impacts of Li Shizhen's *Bencao Gangmu*

The context in which the *Bencao Gangmu* was compiled plays a large role in the wider story tracing humankind's curiosity with the natural world. Europe's scientific culture in the early modern period became incommensurable to that of the East by the 17th century, and 20th century historiography has marked this as the rise of European

intellectual history. Practices of knowledge exchange became central to scientific thought, particularly the dissemination of various astronomical theories between Europe and the Ottomans. However, little has been said about the rise of natural history in China and its impact in a global context. This too was a product of the early modern transformation of science, which – just like in Europe – had been made possible by the diffusion of science into the wider public sphere, and the increased accessibility of scholarly texts for the literate. The print market of the late Ming provided this new textual landscape at “ridiculously low prices”, according to the Jesuit Matteo Ricci. As well as the increase in available texts, new objects had begun to be documented in the medical canon due to increased trade networks and a new demand for exotica. As a result of these factors, natural history emerged in China and notably, Li’s *Bencao Gangmu* entered Japan in the 17th century. The subsequently institutionalized knowledge of nature in pre-modern Japan depended largely on this canonical text, which initiated the study of nature in Tokugawa Japan.

Given the status of natural history in the early modern period, it is of no surprise that the ambitious Li Shizhen embarked on a pursuit of the “broad learning of the things” (bowu). His pursuit was largely based on observation, as he claimed to have personally consumed remedies to check their qualities, and this was a common practice among physicians. However, he also adopted an approach different to his naturalist

predecessors. Li understood that the natural world was in a constant state of flux, or transformation, and that it was necessary to account for this when harvesting flora or fauna for medical use, for example. In order to pinpoint normal patterns of change that existed in this natural world, Li used epistemically varied sources, alongside his own learnings of how the world operated, to create a generalized and abstract image of how bodies work within a universe of metamorphoses and transformation. Thus, he spent thirty years travelling across southern China in order to gather these sources for his medical encyclopedia; he interviewed farmers and hunters, performed experiments, treated patients and extensively read previous naturalist works. By 1561, Li returned to his home region of Qizhou and began to synthesize everything he had learned in his garden house on Rain Lake shore. This period of change, in which his adventure as a “crusader of knowledge” shifted into a time of reflection and writing, was marked by his decision to change his name to Binhu – little did he know that his adventure was far from over. Once he had finished constructing his *Bencao Gangmu* in 1587, at the age of 72, he was not able to convince a printer at the *Nanjing* print market to publish the several million-character long manuscripts he had dedicated his life to. Subsequently, he visited his acquaintance Wang Shizhen in Taicang, with the hopes that this scholar-official would be able to endorse his work. Li was eventually left satisfied after obtaining Wang’s preface and the man’s word that a printer, Hu Chenglong, would publish his work.

Unfortunately, Li died in Hubei before he could oversee the publication. Nonetheless, Wang certainly paid sufficient homage to his friend, describing Li's vast scope of work: "Like entering the Golden Grain Garden, the varieties of colors dazzle the eyes."

What was unique enough about the *Bencao Gangmu* that it could be granted the title of a "dictionary of Chinese knowledge"? The text reorganized natural knowledge systematically through (1) the standardization of species names; and (2) the hierarchical classification of species. Regarding the latter, Li separated natural specimens into minerals, plants and animals, and distinguished them from the pharmacological substances developed from them. While he categorized various medicinal substances according to the disease they allegedly cured, his systematic taxonomy of species was concerned with the division of species into groups called gang and smaller categories called mu (hence using the name gangmu to denote this hierarchical organization). The 52 chapters (juan) of this work is also structured in an orderly manner, moving from the most fundamental natural objects (water, air, earth and fire) to plants and animals, and lastly to mankind. Notably, much of the text is on disease and the natural history of known drugs, which were also categorized, this time in accordance with their qualities such as flavor (wei), toxicity (du), or presence of heat and seasonality. Thus, his materia medica was considered in the Ming dynasty to be an exegetical text – one with an impressive breadth of classifications that synthesized all known

Chinese medical and natural knowledge.

Li Shizhen's materia medica remains an important source for the research of traditional Chinese medicine. The historical uses of the medicinal plants of China were confirmed by the scientist Tu Youyou, who was rewarded the Nobel Prize for Medicine in 2015, and used the *Bencao* as a prime source for his research. There has also been more recent research in identifying Chinese medicinal plants in the medicine of the Mediterranean world in Antiquity using Li's work. For example, a comparison between the therapeutic uses of Chinese plants by Li and the earlier text *Dioscorides* suggest that these plants may have been introduced into the Mediterranean regions as early as the first century BC. Therefore, it is possible that cross-cultural interactions between the Chinese medical tradition and wider parts of the globe existed well before the early modern world, probably reaching the Mediterranean through trade with Indian markets, since this area of contact along with the Black Sea corresponds to the south and north routes of the Silk Road. It is evident that this medical encyclopedia will always remain an important body of text in the natural history framework, and therefore we must continue to study its contents and how it influenced the wider world in the early modern period.

征文通知

《中国译协工作简讯》征文通知

为促进我国翻译界沟通交流，不断提升译协服务国家、服务社会、服务行业、服务会员的能力水平，落实和完善译协常态化联络机制，推动翻译行业高质量发展，中国翻译协会面向各分支机构、会员单位和个人会员编发《中国译协工作简讯》电子月刊。欢迎各分支机构和会员单位积极供稿。稿件要求如下：

1. 文章聚焦各分支机构、会员单位当月组织的论坛、会议、竞赛、培训、研究、出版、国际交流等各类活动和成果，以及在推动国家翻译能力建设和语言服务社会组织创新发展等方面开展的重点工作；

2. 稿件一般每篇不超过 3000 字，题目自拟，稿件格式为 WORD 文档。

投稿邮箱：tacinfo@tac-online.org.cn；邮件主题：“单位名称+文章标题”。

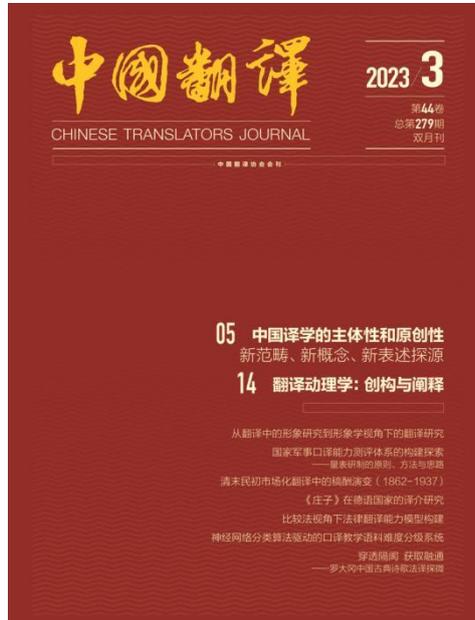
《简讯》编辑部将在投稿稿件中择优在中国译协官网和微信公众号刊登。

感谢各分支机构、会员单位对中国译协工作的大力支持！

中国翻译协会

2023 年 6 月 30 日

中国翻译杂志



中国翻译协会会刊

中国社会科学引文索引来源期刊

中文核心期刊

中国人文社会科学核心期刊

RCCSE 中国核心学术期刊

中国最具国际影响力学术期刊

欢迎订购《中国翻译》

咨询电话

010-68994027

发行信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com



协会官网



协会微信公众号

中国翻译协会

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：(010) 68990058

邮箱：tacinfo@tac-online.org.cn

网址：<http://www.tac-online.org.cn>